

Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

Інститут електроенергетики
Електротехнічний факультет

Кафедра перекладу

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА
кваліфікаційної роботи ступеню магістр

студентки Гасанової Айсель Матлабівна
академічної групи 035М-22-2 ЕТФ
спеціальності 035 Філологія

за освітньо-професійною програмою вищої освіти «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша –англійська» на тему: ОСОБЛИВОСТІ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ
ТА ЙОГО ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Керівники	Прізвище, ініціали	Оцінка за шкалою		Підпис
		рейтинговою	інституційною	
кваліфікаційної роботи	Доц. Махоніна Н.Г.	70	задовільно	

Рецензент	Проф. Кострицька С.І.	70	задовільно	
-----------	-----------------------	----	------------	--

Нормоконтролер	Доц. Висоцька Т.М.	75	добре	
----------------	--------------------	----	-------	--

Дніпро
2023

ЗАТВЕРДЖЕНО:
завідувач кафедри перекладу
_____ Висоцька Т.М.
« _____ » _____ 2023 року

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу
ступеню магістр

студентці Гасановій А.М. академічної групи 035М-22-2 ЕТФ
(прізвище та ініціали) (шифр)

Напряму 035 Філологія

за освітньо-професійною програмою вищої освіти «Германські мови та літератури (переклад включно), перша –англійська».

на тему ОСОБЛИВОСТІ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ ТА ЙОГО ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ, затверджену наказом ректора НТУ «Дніпровська політехніка» № 1373-с від 13.11.2023.

Розділ	Зміст	Термін виконання
Розділ 1	Розгляд теоретичних проблеми, пов'язаних з визначенням поняття «сленг», етимологією терміну та різновидами сленгових одиниць.	10.11.23
Розділ 2	Аналіз англійської вибірки сленгових одиниць, їх класифікація за семантичними полями, способом утворення та вживання; розгляд основних проблем перекладу молодіжного сленгу та дослідження вибірки сленгових одиниць з аналізом засобів їх перекладу на українську мову.	05.12.23

Завдання видано

_____ (підпис керівника)

Махоніна Н.Г.

(прізвище, ініціали)

Дата видачі 02.10.2023

Дата подання до екзаменаційної комісії

Прийнято до виконання

_____ (підпис студента)

12.01.2023

Гасанова А.М.

(прізвище, ініціали)

РЕФЕРАТ

Дипломна робота: 84 с., 47 джерел.

Об'єктом дослідження є сленгові вирази англійської мови та їхні еквіваленти в українській мові. **Предмет дослідження** становлять особливості та засоби перекладу сленгових одиниць з англійської мови на українську.

Мета роботи: вивчити особливості використання англомовних молодіжних сленгових одиниць та визначити способи їх перекладу.

Методи дослідження: метод порівняльного аналізу, метод системного аналізу джерел, семантико-стилістичний аналіз, метод зіставлення, описовий метод, контрастивний аналіз.

Наукова новизна одержаних результатів полягає у порівнянні та узагальненні різних точок зору щодо проблеми визначення поняття «сленг» у контексті перекладознавства, а також у внеску в дослідження проблеми взаємовідносин «мова та суспільство».

У **першому розділі** розглядаються теоретичні проблеми визначення поняття «сленг», відбувається уточнення термінологічного апарату, описуються та класифікуються різні типи сленгових одиниць.

У **другому розділі** проводиться детальний аналіз англомовної вибірки сленгових одиниць та їхня подальша класифікація за семантичними полями, способом утворення та вживання; аналізуються основні проблеми перекладу молодіжного сленгу; презентується певна вибірка сленгових одиниць з аналізом засобів їх перекладу на українську мову.

Ключові слова: МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ, СЛЕНГІЗМИ, ПЕРЕКЛАД, ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ, БЕЗЕКВІВАЛЕНТНА ЛЕКСИКА .

SUMMARY

Qualification paper: 84 p., 47 sources.

This study deals with the research of slang expressions of the English language and their Ukrainian equivalents. **The subject of the study** is the peculiarities and means of translating slang units from English into Ukrainian.

The purpose of the research is to analyse the special aspects of using English youth slang units and to determine the ways of translating them.

Research methods: comparative analysis, systematic source analysis, semantic and stylistic analysis, comparative method, descriptive method, contrast-based analysis.

The scientific novelty of the findings lies in the comparison and generalization of different points of view of the issue of defining the concept of slang in the context of translation studies, and the contribution to the study of the problem of the relationship between language and society.

The first chapter deals with the theoretical problems of defining the concept of slang, clarifies the terminological apparatus, describes and classifies different types of slang units.

The second part of the study involves a detailed analysis of the English slang units and their further classification by semantic fields, formation and use models; analyses the main problems of translating youth slang; presents a number of slang units with an analysis of the means of their translation into Ukrainian.

Keywords: YOUTH SLANG, SLANG UNITS, TRANSLATION, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, NON-EQUIVALENT VOCABULARY.

ЗМІСТ

ВСТУП	6
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ЛІНГВІСТИЧНОГО ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОГО ВИВЧЕННЯ СЛЕНГІЗМІВ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	9
1.1. Особливості англомовного сленгу.....	9
1.1.1. Поняття «сленг».....	9
1.1.2. Класифікація сленгу.....	15
1.1.3. Способи творення сленгізмів.....	22
1.2. Особливості та проблеми перекладу сленгізмів у сучасній англійській мові.....	28
Висновки до розділу 1	37
РОЗДІЛ 2 ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНОЇ СЛЕНГОВОЇ ЛЕКСИКИ У ПЕРЕКЛАДІ	39
2.1. Лексико-семантичний аспект англомовного молодіжного сленгу.....	39
2.1.1. Семантична група «Людина».....	39
2.1.2 Семантична група «Дозвілля».....	43
2.1.3 Семантична група емоційно забарвленої лексики.....	44
2.1.4 Вживання молодіжного сленгу в інших семантичних полях.....	48
2.2. Сленгізми англійської мови за способом утворення.....	49
2.3. Сленгізми англійської мови за сферою спілкування	54
2.4. Перекладацький аспект спеціальної англомовної сленгової лексики.....	56
2.5. Аналіз відтворених англомовних сленгових одиниць у перекладі	58
Висновок до розділу 2	79
ВИСНОВКИ	82
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	85

ВСТУП

Мова – це засіб, за допомогою якого культури можуть виражати себе, свою сутність. Тож перш за все, мова має здатність відображати культурно – історичний фон кожної епохи та зазвичай є повністю зрозумілою тільки людям, що живуть в тій чи інший період.

Останнім часом спостерігається масове використання сленгової лексики усіма верствами населення – незалежно від соціальної чи професійної приналежності, віку, статі. Отже, сленг – це мова властива певній соціальній замкненій групі людей (професійна група, молодь, в'язні тощо). Найбільш поширений сленг серед певних соціальних і вікових груп (правопорушники, школярі, студенти). Сленг лежить за межами стандартної літературної мови, тому його відповідники неможливо знайти у словниках. Варто зазначити, що сленг є одним із різновидів соціолектів. Це емоційно забарвлена лексика, яка поповнює загальнонародну мову новими словами.

На сьогоднішній день, сленг – це один з найпоширеніших мовних засобів, що використовується практично у всіх сферах сучасної культури: літературі, телебаченні, радіо, кіно. Проблематика сленгу є предметом постійного наукового пошуку. Поняття сленгу здобуває все більше уваги сучасної філології. Різні аспекти сленгу вивчалися в працях Е. Патріджа, Дж. Грінок та Г. Кіттріджа, М. О. Єлісової, С. П. Коломієць та багато інших. Кожен з них досліджував поняття сленгу як таке, а також його певні особливості.

Актуальність цього дослідження полягає у вивченні особливостей перекладу сленгу як виду безеквівалентної лексики, що є важливим для вирішення перекладацьких труднощів, оскільки адекватний переклад є необхідною умовою для розуміння реципієнтом твору, який ним сприймається. Від цього залежить і адекватне сприйняття твору в цілому, його окремих частин, формування певного ставлення до героїв, що в ньому фігурують, а також до автора, який створив той чи інший продукт. Проте через недостатню вивченість

проблеми та необхідність її подальшого дослідження треба вивчати специфіку сленгізмів у сучасній англійській мові та способи їх перекладу.

Мета даної дипломної роботи – вивчити особливості використання англійських молодіжних сленгових одиниць та визначити способи їх перекладу.

Відповідно до мети були поставлені наступні **завдання**:

- 1) Визначитися з дефініцією поняття сленгу;
- 2) проаналізувати джерела виникнення, сфери використання, особливості формування та функціонування англійського сленгу;
- 3) визначити місце сленгової лексики в сучасній мові;
- 4) дослідити способи перекладу англійського сленгу;
- 5) створити рекомендації щодо роботи зі сленгізмами при перекладі українською мовою.

Об'єктом дослідження є сленгові вирази англійської мови та їхні еквіваленти в українській мові. **Предмет дослідження** становлять особливості та засоби перекладу сленгових одиниць з англійської мови на українську.

Методи дослідження сленгу. Найпоширенішим методом дослідження в цій дипломній роботі є *семантико-стилістичний аналіз*, оскільки важливим є розпізнати співвідношення різноманітного сленгу, виявлення емоційного, інтелектуального змісту, що є притаманним для того чи іншого виду сленгу. Також при дослідженні сленгу було використано *метод зіставлення*, адже зіставляючи певні варіанти відтворення сленгу в тому чи іншому контексті є ключовим у виборі адекватного відповідника. Крім того, особливе значення для дослідження сленгу та його відтворення у перекладі має *описовий метод*, оскільки в багатьох випадках лише опис та з'ясування особливостей функцій та будови того чи іншого сленгу може довести доцільність одного зі способів його перекладу. *Контрастивний аналіз* є основним методом зіставлення оригіналу з перекладом, він описує мову через її системне порівняння з іншою мовою з метою виявлення її специфіки. Він спрямований передусім на виявлення відмінностей між зіставляваними мовами, а отже й сленгу. *Системний метод* дозволяє розглядати перекладені тексти в макроконтексті культурної взаємодії.

Наукова новизна одержаних результатів полягає у порівнянні та узагальненні різних точок зору щодо проблеми визначення поняття «сленг» у контексті перекладознавства, а також у внеску в дослідження проблеми взаємовідносин «мова та суспільство».

Практичне значення одержаних результатів: результати роботи можна використовувати в перекладацькій та лексикографічній практиці, а також у викладанні таких дисциплін як теорія та практика перекладу, стилістика та лексикологія.

Теоретичне значення одержаних результатів полягає в тому, що магістерська робота може стати основою розробок з перекладознавства, а також базою для подальшої пошукової роботи в цій області.

Апробація роботи: основні результати дослідження були представлені в збірці матеріалів міжнародної науково-практичної конференції студентів та молодих учених «Наука в епоху соціокультурних змін: реалії та перспективи» (м. Дніпро, НТУ «ДП», 27.10.2023).

Структура роботи. Робота складається зі вступу, двох розділів із висновками до кожного з них, висновків до всієї роботи, списку використаних джерел. У **ВСТУПІ** розкривається актуальність обраної теми, обґрунтовується вибір об'єкта та предмета дослідження, визначається мета та завдання. У **ПЕРШОМУ РОЗДІЛІ** розглядаються теоретичні проблеми, пов'язані з визначенням поняття «сленг», етимологією терміну та різновидами сленгових одиниць. У **ДРУГОМУ РОЗДІЛІ** детально аналізується англomовна вибірка сленгізмів, пропонується їхня класифікація за семантичними полями, способом утворення та вживання; вивчаються основні проблеми перекладу молодіжного сленгу; презентується певна вибірка сленгових одиниць з аналізом засобів їх перекладу на українську мову. У **ВИСНОВКАХ** підбиваються підсумки проведеного дослідження та визначаються результати зробленого аналізу.

РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ЛІНГВІСТИЧНОГО ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОГО ВИВЧЕННЯ СЛЕНГІЗМІВ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Особливості англомовного сленгу

Перш за все, варто розібрати поняття мови, оскільки воно щільно пов'язане з темою магістерського дослідження. Отже, мова – це той засіб, за допомогою якого культури виражають себе та свою сутність [16, 56]. Варто також зазначити, що у наші дні країни та континенти стають все ближчими один до одного завдяки спілкуванню на різних мовах. На наш час змінилося також і ставлення до іноземних мов. Нині знання мов є не лише показником гарної освіти, але й необхідністю. Мова відображає культурно–історичний фон кожної епохи та, як правило, є повністю зрозумілою тільки людям, що живуть в цю епоху. Проте вона ж має бути не бар'єром, а засобом спілкування. Саме для полегшення спілкування необхідно вивчати розмовні стандарти в іноземній мові, в тому числі й сленг.

Проблематика сленгу є предметом постійного наукового пошуку. Поняття сленгу здобуває все більше уваги сучасної філології. Різні аспекти сленгу вивчалися в працях: Е. Патрідж [43], М. Маковського [18], Дж. Грінок та Г. Кіттрідж [40], В. Балабіна [5] та багато інших. Кожен з них досліджував термін «сленг» як такий і певні його особливості.

1.1.1. Поняття сленгу. Узагальнення тлумачень досліджуваного поняття в науковій літературі дозволяє розглядати сленг як лексичний пласт в процесі викладання лексикології, який знаходиться за межами літературної мови, є широко поширеним і загальнозрозумілим в розмовному і професійному мовленні, відрізняється образним колоритом та емоційно–оцінним забарвленням, експресивністю й оригінальністю висловлювання, виступає синонімами слів і словосполучень літературної мови.

Термін «сленг» запозичений з англійської мови й має значення «міський соціолект, що виник із аргі різних замкнених соціальних груп (правопорушників, крамарів, ремісників, в'язнів, бурсаків, учнів, вояків, інтернет-спільноти) як емоційно забарвлена лексика низького й фамільярного стилю, поширена серед міських соціальних низів і певних вікових груп (ремісничої, шкільної молоді)» [34].

До цього часу в лінгвістичній науці є сумніви щодо походження слова «сленг». За однією з версій, англ. *slang* походить від *sling* («метати», «жбурляти»). У таких випадках згадують архаїчне *to sling one's jaw* («говорити бурхливі й образливі промови») [44, 183]. За іншою версією, слово *сленг* походить від *slanguage*, де початкова літера «s» нібито додана до *language* в результаті зникнення слова *thieves*; тобто спочатку йшлося про аргі злочинців-зłodіїв *thieves' language* [25, 76].

Невідомо, коли лексема *slang* уперше з'явилася в Англії в усному мовленні. У писемному мовленні її вперше було зафіксовано в Англії у XVIII ст. Тоді вона означала образу [43, 3]. Приблизно після 1850 р. цей термін став вживатися ширше, для позначення «незаконної» просторічної лексики [25, 76].

У вітчизняній лінгвістиці термін «сленг» з'явився порівняно недавно. Українські лінгвістичні словники почали фіксувати його лише останнім часом. Проникнення цього слова до нашої мови було пов'язане з вивченням англійських культур [11, 7]. У різних словниках і посібниках простежуємо безліч визначень сленгу, таких як:

1) «нецензурна мова», «мова неписьмених і безпутних людей», «поезія простої людини» [33, 14];

2) «шар розмовної лексики, що відбиває грубувато-фамільярне, іноді гумористичне ставлення до предмета мовлення»;

3) «слова, які не є частиною стандартного словника мови і використовуються неформально в мові, особливо певною групою людей» [41];

4) «елементи розмовного варіанту тієї чи іншої професійної або соціальної групи, які, проникаючи в літературну мову або взагалі в мову людей, що не

мають прямого відношення до цієї групи осіб, набувають в цих різновидах мови особливого емоційно-експресивного забарвлення (особливої мовностилістичної функції)»;

5) «мовна гра, що допомагає особистості заявити про себе у власному мікросоціумі та водночас відокремитись разом з ним від решти суспільства»;

6) «ненормативна, неформальна, стилістично знижена та функціонально обмежена мову, що використовується з метою здійснення комунікативної, регулятивної, емоційно-експресивної та корпоративної мовленнєвих функцій» [5, 6];

7) «лексичний шар, що складається зі слів і виразів з повним і притому специфічним набором узуальних конотацій, що відрізняються від своїх нейтральних синонімів саме цими конотаціями».

Етимологія терміну «сленг» є однією з найсуперечливіших і заплутаних питань в англійській лексикографії. Важкість розкриття походження терміну поглиблюється його багатозначністю та різноманітною трактовкою сленгу авторами словників та спеціальних досліджень.

Вперше термін сленг з'явився зі значенням вульгарної, низької мови й був засвідчений у 1756 році; з 1802 року цей термін розуміють як жаргон певного класу населення або періоду, а з 1818 року під сленгом стали розуміти розмовну мову, яка є нижче рівня мови у стандартній освіті й складається з нових слів, у вживання яких вкладено певне, особливе значення.

Варто зазначити, що одним із суттєвих кроків у вивченні питання ненормативної лексики став доробок британського лексикографа Е. Патріджа, який одним із перших порушив питання про статус сленгу [43]. Він простежив культурно-історичні передумови динамічного розвитку неформального мовлення та популярності сленгу на північноамериканському континенті. Лексикографічна праця цього науковця, вперше була опублікована понад 40 років тому, проте вона і надалі є актуальною, оскільки охоплює значну кількість лексичних одиниць (далі – ЛО) англійського світу, простежує етимологію більшості з них. Е. Патрідж [43] і його послідовники (такі як

Дж. Грінок та Г. Кіттрідж [40, 354]) визначають сленг як існуючі в розмовній сфері досить неміцні, нестійкі, ніяк не кодифіковані, а часто й зовсім неупорядковані й випадкові сукупності лексем, що відображають суспільну свідомість людей, які належать до певного соціального або професійного середовища. Сленг розглядається як свідоме, навмисне вживання елементів загальнолітературного словника в розмовному мовленні в чисто стилістичних цілях: для створення ефекту новизни, незвичайності, відмінності від визнаних зразків, для передачі певного настрою мовця, для додання висловлюванню конкретності, жвавості, виразності, точності, стислості, образності, а також щоб уникнути штампів, кліше, що досягається, як вважають ці дослідники, використанням таких стилістичних засобів, як метафора, метонімія, синекдоха, літота, евфемізм.

Дослідник американського військового сленгу В. Балабін [4, 37] виходить із розуміння сленгу як ненормативної, неформальної, стилістично зниженої мови порівняно великого прошарку населення, що використовується з метою здійснення певних мовленнєвих функцій (експресивної, оцінної, корпоративної, пейоративної, евфемістичної тощо) і складається зі сленгізмів, що мають різне лексикографічне маркування.

Досить цікавим фактом є те, що термін сленг увійшов до ужитку в англійській лексикографії ще в кінці XVIII – на початку XIX ст., але тоді під цим терміном розуміли фонетичні, лексичні, морфологічні та синтаксичні розбіжності з встановленими мовними нормами.

У радянській лінгвістиці соціолінгвістичний підхід до вивчення питання сленгу розроблений М. Маковським [18]. Сленг, за Маковським, – історично складена лінгвосоціальна норма, яка реалізується на рівні мовлення (фонетика, граматики, лексики), генетично й функціонально відмінна від професійних і жаргонних елементів мови; семантика сленгових лексем не завжди сягає стилістичного переосмислення, а слова сленгу не обов'язково використовуються для створення стилістичного ефекту [18, 109].

Можна тлумачити сленг як особливий соціостилістичний субваріант ненормативної англійської мови із наскрізною соціодемографічною дистрибуцією, який характеризується: соціопсихологічною мотивацією вживання; соціостилістичною зниженістю повідомлення; домінуванням конотативного компонента над денотативним; неодмінно більш чи менш обмеженою функціональністю; неоднорідністю складу; надлексикалізацією певних сфер [27, 38].

В той час інший дослідник Н. В. Андрущенко вказує, що сленг включає лише розмовні слова та вирази з грубуватим чи жартівливим емоційним забарвленням, (неприйнятним) в літературній мові [3].

К. Бондаренко пропонує розуміти під сленгом той шар лексики та фразеології, який проявляється у сфері живої розмовної мови в якості розмовних неологізмів, які легко переходять у шар загальноприйнятої розмовної літературної лексики [8, 145].

В кінці XIX століття сленг почали розглядати як запозичення зі скандинавських мов. Починаючи з етимологічного словника Скіта, така інтерпретація походження терміну потратила в деякі авторитетні словники англійської мови. Скандинавське походження терміну приймали такі дослідники як Бредні, Уїклі та Уайльд [46, 30]. В XX та XXI столітті питання походження терміну сленг продовжує цікавити дослідників.

Сленг – динамічна лексична система, характеризується нетривкістю у часі й може проникати до літературної мови. Деякі дослідники, зокрема, Н. Пасічник, вважають шляхом такого проникнення низку переходів від корпоративного сленгу до інтержаргону, далі – до просторіччя, розмовної лексики й до літературної мови [25, 77]. Сферою поширення сленгу до рівня інтержаргону є засоби масової комунікації (газети, журнали, телебачення, Інтернет), тексти художньої літератури. Термін «сленг» здебільшого ототожнюється з термінами «соціальний жаргон» і «різновид соціолекту» [40, 560].

Сленгізми характеризуються загальноповживаністю та достатньо широким ареалом поширення. Вони віддзеркалюють реалії життя окремих груп людей,

розкривають їх світовідчуття, світобачення та мотиви поведінки [36]. Як слушно вказує Г. Молнарова, «можна вважати, що сленг – це мова швидше молодих, ніж старих, це мова, звичайно, орієнтована, швидше, на соціально близьких, своїх, ніж на чужих. Однак найголовніше, що його характеризує, – це функціональна, реєстрова специфікація мови, відоме зниження» [19, 236]. Загально-соціальну поширеність цієї лексики можна пояснити з точки зору психологічного фактору поширення сленгу, а саме, просто бажанням учасників комунікації, незалежно від соціальної групи комунікантів, бути сучасним і «модним» у висловлюваннях. Крім того, психологічні фактори проявляються двояко: по-перше, у бажанні члена певної соціальної або професійної групи підкреслити її унікальність і закритість шляхом використання у комунікації притаманної лише цій конкретній групі виражальних засобів; по-друге, за умов, коли мовець намагається увійти до певної соціальної чи професійної групи, для нього використання сленгу притаманного цій групі є зовнішнім виявом приналежності до неї [22, 83]. Ці психологічні особливості мовців відіграють вирішальну роль у стабільності сленгових найменувань того чи іншого сленгу.

Одні автори вважають, що сленг псує, забруднює літературну мову, що це паразитний шар лексики, з яким необхідно боротися. Інші, навпаки, вбачають у ньому елемент, який надає мові жвавості та образності, сприяє її збагаченню та удосконаленню. Навіть у визначенні сленгу наголошується, що сленг робить мову яскравішою і жвавішою [9, 109].

У цьому дослідженні дотримуємось визначення І. Секрет, де «сленг – це соціально обумовлена категорія загального поширення, що перебуває за межами загальноприйнятих мовних норм та реалізується через фонологічні, орфографічні, морфологічні, лексичні та граматичні особливості. Сленг складається з нетехнічних слів і виразів обмеженого вживання, що належать до певної професійної, етнічної, вікової групи або груп, утвореної за інтересами, хобі, і може мати на меті збереження секретності мовного коду» [29, 81].

Отже, сленг – це стиль мови, що посідає місце, антитетичне занадто формальній, офіційній мові. Сленг перебуває в самому кінці можливих засобів

мовного спілкування і включає різні форми мови, за допомогою яких люди можуть ототожнювати себе з певними соціальними угрупованнями, починаючи з дітей, молодих бізнесменів і хакерів і закінчуючи злочинцями, алкоголіками та наркоманами. Такі слова притаманні розмовній мові людей, які пов'язані певною спільністю інтересів. Сленг властивий різним групам людей і відіграє важливу роль у житті індивіда.

1.1.2. Класифікація сленгу. Існує декілька підходів до класифікації сленгу. Щодо *сфери вживання* сленгові конструкції можна віднести до одинадцяти основних сфер спілкування [10, 25]:

1) соціально-побутової: *I'm dead sure* – я у ньому абсолютно впевнений; *no kidding* – я не жартую;

2) сімейної: *here comes my better half* – ось і моя найкраща половина; *who wears the pants in the house?* – хто в будинку господар?;

3) професійно-трудової: *I'm afraid to get the ax* – я боюся вилетіти з роботи; *that's no-go* – це не годиться;

4) соціально-культурної: *this hotel is too rich for my blood* – цей готель мені не по кишені;

5) шоу-бізнесової: *he's a big noise* – він дуже важлива персона; *let's talk shop* – давайте поговоримо по справі;

6) студентської: *he's our double-dome* – він у нас розумник; *no pipe!* – шара не проходить;

7) громадської діяльності: *you're acting daffy* – ти чиниш неправильно; *I'll put in a plug for you* – я замовлю за тебе слівце;

8) адміністративно-правової: *here's a pink slip* – ось повідомлення про звільнення;

9) ігор та захоплень: *you'll be a bench jockey* – ти будеш запасним; *I enjoy watching B-ball* – я люблю дивитися баскетбол;

10) видовищно-масової: *people rage about that movie* – люди масово ідуть на цей фільм;

11) військової: *crunchie* – рядовий; *flyboy* – пілот; *gringo* – солдат-американець.

За ступенем поширення розрізняють два види сленгу: **загальний сленг** та **спеціальний сленг**. Загальний сленг, або інтержаргон, зазвичай, відомий усьому мовному колективу, проте не є загальноновживаним. Спеціальний сленг, або соціальний жаргон, так само як професіоналізми, вживають в окремих професійних та соціальних групах [10, 25].

Т.В. Зайковська [15], довгі роки займаючись проблемою сленгу та його класифікації, в стислих тезах сформулював деякі його особливості, зокрема автор запропонував розрізняти два види сленгу:

1) *загальний сленг* – образні слова і словосполучення емоційно–оцінного забарвлення, які знаходяться за межами літературної мови, загальнозрозумілі і широко поширені в розмовній мові, які претендують на новизну та оригінальність і в цих якостях виступають синонімами слів і словосполучень літературної мови;

2) *спеціальний сленг* – слова і словосполучення того або іншого професійного або класового жаргону [15, 49].

К. Богданович [7] запропонував більш розгорнуте визначення термінів «загальний» та «спеціальний» сленг, а саме:

Загальний сленг – це відносно стійка для певного періоду, широко поширена і загальнозрозуміла соціальна мовна мікросистема в просторіччі, вельми неоднорідна за своїм генетичним складом і ступенем наближення до фамільярно-розмовної мови, з яскраво вираженою емоційно-експресивною конотацією вокабуляра, що часто представляє насміх над соціальними, етичними, естетичними, мовними та іншими умовностями і авторитетами.

Загальні сленгізми відрізняються від лексики літературного стандарту етико-стилістичним зниженням різної якості: від жартівливо-іронічної та невимушеної експресії повсякденного до принизливої експресії суто фамільярного спілкування. Варто зазначити, що таке етико-стилістичне

зниження якісно відрізняється від лайливої і непристойної експресії: слова не сприймаються як вульгаризми, але додають мові колорит фамільярності [7, 88].

Спеціальний сленг – соціальна мовна мікросистема, яка вельми неоднорідна за своїм генетичним складом і структурою. Крім того, велика частина сленгізмів функціонує в мові певних соціальних груп, і, навіть перейшовши в загальнонаціональне користування, сленгізм завжди несе в собі слід свого соціального походження. Спеціальний сленг – це нестандартний лексикон певної соціальної групи, який може складатися зі стилістично різноманітної нестандартної лексики [7, 6–22].

Загальний сленг має ряд певних рис, що відрізняються, і це можна виявити при співставленні висловлювань про сленг зарубіжних та вітчизняних англістів. Ці риси слід враховувати, для того щоб запобігти суб'єктивних тверджень. Основні з них:

1) загальний сленг широко розповсюджений і зрозумілий для всіх соціальних верств населення;

2) має яскраво виражений емоційно-оцінковий характер з домінуванням експресивної функції над номінативною (проста назва предметів та явищ);

3) загальний сленг відносно стійкий для визначеного періоду, проте сленгізми можуть переходити легко в колоквіалізми, а також зникати з вжитку;

4) загальний сленг не однорідний за своїм генетичним складом, оскільки він створений з різноманітних джерел (жаргонів, професіоналізмів, варваризмів тощо);

5) неоднорідний по ступеню наближення до фамільярно-розмовної мови, хоча в цілому він протистоїть їй як компонент просторіччя;

6) загальний сленг іноді має фонетичні, морфологічні та синтаксичні особливості;

7) відрізняється генетично та функціонально від спеціального сленгу (кента, жаргону, близьких до кенту мовних утворень) [14, 27].

Переходячи у сферу загального сленгу, жаргонізми втрачають свій вузький соціально – професійний характер та стають загальнозрозумілими для всіх носіїв мови.

Звернемося до спеціального сленгу, який в англістиці не є добре дослідженим, хоча його вивчення має входити в соціолінгвістику (галузь мовознавства, синтез соціології та лінгвістики, що вивчає питання суспільного існування та суспільні умови розвитку мови). До спеціального сленгу можна віднести: *арго, кент, римований сленг, соціальні жаргони та професійні говори, бек сленг* тощо.

Арго є підвидом спеціального сленгу – це мова вузької соціальної чи професійної групи, штучно створена з метою мовного відокремлення й відрізняється наявністю слів, незрозумілих для сторонніх, наприклад, *sap, grapple, equip, forestall*. За В. М. Жирмунським, арго – це «свого роду пароль, по якому впізнають один одного ... і засіб професійної організації в умовах гострої соціальної боротьби» [14, 30]. Тому арго – це конспіративний, утаємничений жаргон.

Щодо **кенту**, Е. Патрідж визначав його як технічний термін для позначення вокабуляра представників злочинного світу [42, 109]. Він вважав, що кент має обмежений ареал поширення порівняно зі сленгом, оскільки ті, хто користуються ним, зацікавлені у збереженні секретності свого мовного коду, тобто сленг універсальний, у той час як кент соціально і професійно обмежений. С. Флекснер під кентом розуміє розмовну ідіоматику, яка побутує в колі представників певної професії, секти, класу, вікової групи чи будь-якої підгрупи англійської культури. Отже, кент – це арго злочинного світу Англії, до речі, який може похвалитися першими словниками, які були складені вже на початку XVI століття, тобто майже на півстоліття раніше перших тлумачних словників літературної мови.

Жаргон трактується як різновид мови, соціальний діалект, який відрізняється від загальнонаціональної мови особливим лексичним складом, фразеологією. Істотною особливістю жаргону є те, що він використовується певними соціальними, професійними або іншими групами, об'єднаними

загальними інтересами, зокрема, жаргон англійських льотчиків: *everything under control, watch your step*.

Можна відзначити такі різновиди англійської **жаргону**, як:

а) «Зворотний сленг» (“back slang”), що отримав широке розповсюдження в середині позаминулого століття серед лондонських вуличних торговців, які зазвичай знаходились в «делікатних» відносинах з поліцією. Сутність цього сленгу полягає в тому, що слова, як правило, перевертались, при цьому зазвичай це були фонетичні «перевертання» з додатковими викривленнями вимови, характерними для кокні. Наприклад: *yob* замість *boy*, *say* замість *yes*, *cool* замість *look*, *slop* замість *police*, *уенер* замість *penny*, *доог* замість *good*, *нат* замість *man*.

б) «Центральний сленг» (“centre slang”) є більш складним різновидом таємного сленгу по термінології Е. Партриджа [42, 289]. Приховані форми (звучання) слова відбувається не простим перевертанням слів, а «розсіченням» слів навпіл та постановкою першої частини після другої, інколи з деякими доповненими викривленнями. Цей різновид так само, як і *back slang*, характерна в основному для кокні. Наприклад: *ilkem* замість *milky*, *utchker* замість *catch*, *nosper* замість *person*, *eetswee* замість *sweet*.

в) «Римований сленг» (“rhyming slang”) є дуже близьким до арго по своєму змісту таємного коду, це римований сленг, який не має спеціальної професійної замкнутості, він розчинений в лондонському просторіччі (Кокні) та виступає на правах жартівливих, образних висловлювань у буденній мові, займаючи наче б то проміжне місце між загальним сленгом та арго (кентом). Наприклад: *artful dodger* замість *lodger*, *flea and louse* (або *cat and mouse*) замість *house*, *sor-rowful tale* замість *fail*.

г) так званий “medical Greek”: наприклад, *douse-hog* замість *house-dog*, *to poke a smike* замість *to smoke a pipe*.

Вульгаризми – це грубі слова та вирази, що мають пейоративне забарвлення. Ці лексеми перебувають за межами літературної норми і зазвичай не вживаються освіченими людьми в суспільстві, це спеціальний лексикон, що використовується людьми низького соціального статусу: в’язні, наркомани,

безпритульні, тобто відособленими маргінальними асоціальними групами. Ця мова затаврована суспільством, на неї накладено соціальне табу [42, 110].

До спеціального сленгу можна також віднести **молодіжний сленг**. Під молодіжним сленгом, як правило розуміється сукупність мовних засобів високої експресивної сили, що постійно піддаються змінам та використовуються в спілкуванні молодими людьми, які перебувають у фамільярній, дружніх відносинах [20, 167–173]. Цей вид сленгу служить засобом спілкування людей однієї вікової категорії – 15-30 років. Він є засобом вираження нових понять, реалій, або використовується для надання нової, більш сучасної назви, старим поняттям. Часто ці мовні одиниці не зрозумілі людям іншої вікової категорії. Завдяки ним молодь стає певною замкненою соціальною спільнотою. Також молодіжний сленг сприяє створенню нового стилістичного ефекту завдяки експресивності і яскравості відтінків. Отже, молодіжний сленг – це мікросистема просторіччя, досить неоднорідна за своїм генетичним складом, яка має емотивну та комунікативну функції. Наприклад: *thank you* (дякую) – Сенько; *parents* (батьки) – перенти, предки, пренти; *birthday* (день народження) – безднік, безнік; *man* – чувак, *I'm no rat, and you know it.* – Я не стукач, і ти це знаєш.

Молодіжний сленг є одним з шарів розмовного стилю сучасної української мови, він динамічно змінюється й поповнюється. Як зазначає Н. Пасічник, «дуже багато сленгізмів виникає в молодіжних колективах, зокрема студентських...» [25]. Багато лексем молодіжного сленгу семантично дублюють поширені в інтержаргоні одиниці без будь-яких трансформацій: шари, моргала, баньки (*очі*); лимон (*мільйон грошових одиниць*); стріляти (*просити*); поїхати (*збожжеволити*); бичок, чинарик (*недопалок*); кабак (*ресторан*); хахаль (*кавалер, наречений*); кішка (*жінка легкої поведінки*) [25].

Студенти вживають сленгові вислови для того, щоб виглядати сучасними. По-перше, у спілкуванні студенти вживають сленг не тільки для передачі інформації, але й для вираження власного світогляду, ідей, для підкреслення своєї особистості. По-друге, сленг – одна з форм влиття в колектив і засіб бути адекватно сприйнятим у тій групі людей, з якою ведеться спілкування. Адже

студенти не вживають сленг постійно, вони послуговуються ним переважно в тих ситуаціях, коли сподіваються на розуміння.

Сленг вживається навмисно в тому сенсі, що студенти добирають слова та вислови відповідно до співрозмовників та ситуацій. Найбільше сленгових фраз можна почути під час спілкування певного кола друзів, однокурсників, близьких знайомих, оскільки ці фрази емоційно зближують їх та прямо, доступно й коротко виражають ставлення до подій, явищ, які обговорюються. По-третє, сленг у деякому розумінні може бути своєрідною грою для точного, навіть іронічного опису подій та вражень.

Слід зазначити, що в молодіжному слензі діють ті ж закономірності, що й у нормативній мові, зокрема лексеми вступають у синонімічні, антонімічні, омонімічні відносини. Так, літературне слово «хлопець» має такі сленгові відповідники: *покемон*, *кадр*, *звіздох*, *пультик*, *пацук* (від пацан), *шльоцик*, *хіляк* (слабкий фізично), *мачо* (сексуальний), *ларик* (відмінник), *васьок* (незнайомий) і навіть *лошарик* (хлопець в окулярах).

Як бачимо, у молодіжному слензі добре працює мовний закон економії лексичних засобів: одне слово вміщує у себе зміст цілого речення, що характеризує людину. Оскільки життя молоді традиційно пов'язано з технікою, цікавим є таке спостереження: серед дієслів, які в жаргоні називають відносини між людьми чи характеризують поведінку людей, дуже багато «технічних» у традиційному вжитку. Наприклад: *зарулити* (прийти кудись), *наїхати* (накричати на когось), *грузитися* (бути не в настрої), *морозитися* (бути байдужим), *зависати* (бути десь довго).

Останній приклад явно пов'язаний з професійним жаргоном комп'ютерщиків. Цікавим також є жаргонізм *шифруватися* (ховатися від когось). Відчуваючи потребу у мовному коді, який був би незрозумілим для сторонніх, молоді люди беруть поняття з дитинства, зокрема з мультфільмів, наприклад: *Леопольд* – добра людина, *Чеба* (скорочене «Чебурашка») – людина з великими вухами, *покемон* – молода людина, *бурьонка* – відмінниця.

Досить специфічною групою українських сленгізмів є такі, що мають англійське походження. Їх можна поділити на кілька підгруп [12, 114].

Перша підгрупа складається зі слів, що і за звучанням, і за семантикою збігаються з англійськими, але графічно передаються українськими літерами, наприклад: *денс* – танець, *смайл* – посмішка, *френд* – друг, *парті* – вечірка, *кеш* – гроші, *дарлінг* – близька людина.

Другу підгрупу складають англійські слова, які в українському молодіжному жаргоні мають трохи інше значення, ніж в англійській мові: *сешн* – свято, гулянка (в англ. «засідання, сесія»); *саунд* – гучна музика (в англ. «звук»).

Нарешті, до **третьої підгрупи** входять англійські слова, які отримали в жаргоні афікси, властиві слов'янським мовам: *піпли* – люди, *гьорли* – дівчата, *суперовий* – визначний, *бестовий* – найкращий, *аська* – програма для спілкування через Інтернет, *сидюк* – CD-Rom і навіть *моня* – монітор. Англійський прикметник *bad* (поганий) дав початок жаргонізму *набедити* – зробити щось погане (зауважимо, що цей новотвір підтримується наявністю російського *беда* і українського *біда*).

Аналіз різних підходів до визначення сленгу і вивчення практичного матеріалу приводить до висновку, що сленгізми характеризуються різним ступенем стилістичного зниження і, отже, відносяться до різних лексико-стилістичних пластів. Однак, молодіжний сленг неможливо ототожнити з арго, бо він не має функції втаємничення. Також молодіжну мову не можна назвати жаргоном, бо останній не розмежовує вікові характеристики сленгізмів, які є ключовими в описанні даного лексичного пласта. Досить цікаво досліджувати сленг, який найбільш розповсюджений серед молоді, а особливо серед школярів та студентів. Молоді люди більш емоційні, їм важливо мати свою мову, незрозумілу для інших, – мати свій особистий код для спілкування. Саме тому в слензі увесь час виникають нові слова, а інші зникають або продовжують використовуватися лише в дуже вузьких колективах та групах.

1.1.3. Способи творення сленгізмів. Загалом, межа між живою, розмовною мовою та сленгом була і є дуже рухливою, перехідною. Часто статус

слова змінюється, і те, що, скажімо, у 60-х, 70-х, 80-х роках ХХ століття вважалося сленгом, тепер стало частиною повсякденного словника людей [1]. Мова активно реагує на зміни в політиці, ідеології, науці, духовній культурі, тому й сленг, як один із її складників, надзвичайно швидко піддається перетворенням [13].

Л. О. Ставицька поділяє сленг за способом творення на наступні групи:

1) метафорики – це використання слова в переносному значенні, один з різновидів лексико семантичного способу словотворення, тобто перенесення назви з одного предмета на інший на основі подібності: *синяк* – «алкоголік», *жаба* – «жадібна людина» тощо;

2) полісемії – використання у мовній одиниці багатозначності: *знати* – «говорити неправду», «зводити наклеп», «нападати, ображати когось»;

3) антономазії (вживання власного імені на означення загального): *васьок* (про людину яку не поважають), *толік* (про ненадійну людину);

4) аббревіації, складно скорочення: *ББС* – *баба бабі сказала* (про ненадійне джерело інформації);

5) метатези (перестановки складів чи звуків): *кіндервундер* – вундеркінд;

6) каламбурна підстановка *бухенвальд* – їдальня, від *бух* – алкоголь;

7) семантично пов'язані сполучення слів: *бути на нулі* – без грошей, *вішати лапшу на вуха* – обдурювати [33, 220–222].

С. Ебл виділяє наступні найбільш продуктивні способи утворення сленгової лексики:

1) скорочення:

а) усічення кінця слова: *bro, broth* ← *brother*, *bod* ← *body*, *friz* ← *Frisbee*, *home* ← *homeboy, homegirl*;

б) усічення початку слова: *brary* ← *library*, *tives* ← *relatives*, *rents* ← *parents*, *preesh* ← *appreciate*;

в) аббревіатури: *DHC* ← *deep, heavy conversation*, *NBD* ← *not big deal*;

г) акроніми: *moto* ← *master of the obvious*, *The Ugly* ← *the undergraduate library*, *phat* ← *pretty hips and things*;

- 2) розширення акроніма: Ace ← the grade A, Dog ← the grade D, MD ← Mad Dog;
- 3) словоскладання: *buel* ← *body* + *fuel* – їжа, *droned* ← *drunk* + *stoned* – п'яний, *froyo* ← *frozen yogurt*;
- 4) запозичення: *osmosis amoebas* (Spanish, from *adios amigos*) – прощай [39, 36-39].

I. Секрет додає наступні способи збагачення словника сленгізмів:

- 5) амеліорація: *ginger* – жвавий; пейорація: *droll* – нісенітниця;
- 6) семантична нейтралізація: *deadline* – межа навколо в'язниці, яку не можна було пересікати – останній термін виконання певних дій;
- 7) поляризація аксіологічного значення: *crazy* – чудовий, сучасний;
- 8) інтенсифікація значення: *dufus* – ексцентрична людина – дурна людина;
- 5) семантичне перенесення: *cherry* – новий, свіжий, привабливий;
- 6) аксіологічне переосмислення власних імен – антономазія: *Clyde, Ken, Waldo, Zelda* – дурна людина, *Chester Molester* – мачо [29, 82–84].

Аналіз способів словотвору молодіжного сленгу виявляє спільні та відмінні риси деривації молодіжних сленгових одиниць в англійській та українській мовах, та підтверджує дотримання словотвором тенденцій національної мови, яка є базовою для даного молодіжного сленгу.

Афіксація – один з основних способів утворення сленгових одиниць у молодіжному соціолекті мов, які порівнюються, завдяки великій кількості афіксів, які, як правило, універсальні як для молодіжного сленгу, так і для загальнонаціональної мови, до яких вони відносяться. Цей вид побудови слів представлений приєднанням афіксу до основи. Англійська та українська мови дещо відрізняються у підвидах, які існують в рамках цього способу словотвору. Так, в англійській мові виділяють лише префіксальний та суфіксальний способи творення нових слів [45, 89]. Найбільшу кількість підвидів можна побачити в українській мові, а саме чотири підвиди, які включають префіксальний, суфіксальний, префіксально-суфіксальний та безафіксний способи деривації слів.

Що стосується безафіксного способу в українській мові, то він може бути порівняний із конверсією в англійській мові. При цьому афікси можуть

відрізнятися не тільки за місцем у слові, але і за ступенем самостійності. Суфікси, які оформляють слово як певну частину мови, тісніше пов'язані з основою, у той час як префікси змінюють семантику слова і більш самостійні лексично.

Загальна структурна модель афіксації, таким чином, може бути представлена формулою «1 основа + афікс» і відноситься до лінійних моделей. Результат словотворчого процесу при афіксації – похідне слово (*derived word*) [32]. Нижче докладно проілюстровані способи афіксації на прикладах з молодіжного сленгу вищезазначених мов.

А. Префіксація – це спосіб словотвору, при якому нове слово утворюється шляхом приєднання префіксу. Приєднання відбувається до цілого слова, тому префіксація діє тільки в межах однієї частини мови. Завдяки особливостям молодіжного соціолекту, який вирізняється значною емоціональністю та експресивністю, можна побачити велику кількість молодіжних сленгізмів із оціночним значенням. Велике поширення таких слів обумовлює використання певних префіксів для їх деривації, бо як зазначалось, саме префікси використовуються для зміни семантичного значення слова та додавання певної конотації. Так, в англійській та українській мовах виділяються префікси, які стали інтернаціональними та часто вживаними. Це префікси зі значенням «дуже добре, найвища ступінь оцінки чогось». Англ.: *mega-*: *megabucks* – дуже велика сума грошей, *megawork* – величезний обсяг роботи; *uber-* (у значенні «ідеальний», походить з німецької мови): *ubercarpenter* – талановитий; Укр.: *супер-*: *суперкласний* – дуже гарний.

Разом з інтернаціональними префіксами в молодіжному сленгу мов, що досліджуються, можна побачити префікси, типові для національних мов, до яких відноситься відповідний соціолект. Наприклад: Англ.: *over-*: *overcook* – розлютити, *overkill* – надмірний, непомірний, *overstand* – дуже добре щось розуміти; Укр.: *роз-*: *розкручуватися* – стати відомим, *розколювати* – дізнатись правду, *розгрібати* – справлятися з труднощами, *роздулятися* – приходити до тями, *роздербанити* – розірвати.

Б. **Суфіксація** – це формування слів за допомогою суфіксів. Суфікси зазвичай змінюють лексичне значення слів і обумовлюють їх перехід із однієї частини мови в іншу. В системі молодіжного соціолекту поширені суфікси, які є найбільш продуктивними на даному етапі в певній національній мові. Наприклад, згідно з дослідженнями лінгвіста Інго Плага, суфікс *-ness* є найбільш продуктивним в англійській мові сьогодні [45, 32]. Молодь при створенні нових сленгізмів по-своєму використовує дериваційні можливості цього суфіксу. Так він може бути доданий до будь-якого слова (прикметник, займенник, іменник, частка й т. ін.), навіть до вигуку або власного імені, але утворене слово може нічого й не означати, а бути лише частиною гри слів. Англ.: *-ness* (суфікс іменників): *broness* – як правило вживається як питання, служить як запит допомоги або поради від *bro* (друга), *hotness* – сексуальність, *sweetness* – грайливе ім'я для того, хто вам дорогий, *nessness* – щось дуже важливе, те, що змушує світ обертатись, *angriness* – ситуація, коли все дратує, *Katyness* від *Katy* (ім'я), *Draconess* від *Draco* – Драко, *Harryness* від *Harry* – Харрі. Для збільшення ефекту та привертання уваги може додаватись до слова декілька раз: *yesnessness* – бажання досягти цілі, розширити кордони, що заважають тобі, *nessnessness* – щось дуже-дуже важливе, *bronessness* – прохання поради від друга. Для української мови одним із найбільш продуктивних є суфікси *-ов* та *-ск*, які використовуються для утворення прикметників. Вони також поширені у молодіжному соціолекті, тому що прикметники мають здатність додавати певне емоційно-експресивне значення, а молодіжна мова, у свою чергу, відрізняється своєю експресією та емоційністю. Укр.: *-ов* (суфікс прикметників): *херовий* – поганий, *хіповий* – гарний, *чумовий* – дуже гарний, *шаровий* – дармовий, *факовий* – поганий.

У зв'язку з великою кількістю запозичень з англійської мови у сфері комп'ютерних технологій та Інтернету в українському молодіжному слензі продуктивними стали суфікси для створення іменників, наприклад, суфікс *-ник*: Укр.: *айдішник* – число, яке використовується в якості ідентифікаційного номеру для реєстрації на сайтах, *айпішник* – IP-адреса. Однак є суфікси, які не

переміщують слова з однієї частини мови до іншої; суфікси цього виду зазвичай переносять слово в різні семантичні групи. Саме такий процес спостерігається в англійському молодіжному слензі, бо найпродуктивнішими є суфікси, які надають слову лише семантичного відтінку, наприклад: Англ.: *-tacular* (суфікс прикметників, який використовується для позначення негативного ставлення до чогось): *craptacular* – невітшний; *-adelic* (суфікс прикметників, який служить для посилення позитивної конотації слова): *shagadelic* – дуже привабливий, сексуальний; *-age* (суфікс іменників, який застосовується для наголошення на кількості, об'єму чогось): *drinkage* – випивка, *doobage* – велика цигарка з марихуаною. Укр.: *-иця* (суфікс іменників): телиця, лошиця, гьорлиця (дівчина, жінка), алкашниця, синюшниця (п'яниця); *-чик* (зменшувальний суфікс іменників, який іноді надає іронічний відтінок): *чубчик* – людина мала за віком, *субчик* – хлопець, *папірчики* – гроші; *-ло* (суфікс іменників, який має презирливий відтінок): *бадло*, *табло*, *гризло* – обличчя [38].

В. Префіксально-суфіксальний спосіб. Цей підвид афіксації полягає у тому, що до основи приєднуються одразу і префікс, і суфікс. Англ.: префікс *over-* та суфікс *-ed*: *over-chicked* – хтось з дівчиною, яка гарніша ніж супутник; Укр.: префікс *за-* та суфікс *-ен* або *-н*: *забичений* – пригнічений, *забійний* – модний.

Г. Безафіксний або нульова афіксація. Цей підвид афіксації можна прослідити лише в українській мові. Він найменш продуктивний порівняно з іншими способами як у національній мові, так й у відповідних молодіжних сленгах. Використовується нульова афіксація лише для створення іменників від дієслів. Укр.: *загон* («щось дивне») від *загоняти* («робити щось дивне»).

Таким чином, сленг – соціально обумовлена категорія загального поширення, що перебуває за межами загальноприйнятих мовних норм та реалізується через фонологічні, орфографічні, морфологічні, лексичні та граматичні особливості – посідає важливе місце в лексичному прошарку будь-якої мови. Сленг варто відрізнити від жаргону, аргю, вульгаризмів, і основною відмінною рисою сленгу від цих прошарків лексики є те, що сленгу не властивий чіткий поділ уживання в соціальних групах. Сленг класифікують за декількома

ознаками: за ступенем поширення (загальний, спеціальний); за сферою вживання (соціально-побутовий, сімейний, професійний, соціально-культурний та ін.); за засобом творення (скорочення, розширення акроніма, словоскладання, запозичення, амеліорація, пейорація, семантична нейтралізація, поляризація аксіологічного значення, інтенсифікація значення, семантичне перенесення, антономазія).

1.2. Особливості та проблеми перекладу сленгізмів у сучасній англійській мові

Переклад – це адекватне відтворення тексту оригіналу засобами мови перекладу. Переклад – це комплексний процес: для правильної та точної передачі тексту оригіналу треба підібрати необхідні слова, відповідну граматичну форму та відобразити стилістичні особливості тексту. Працюючи над текстом, перекладачеві дуже важливо правильно визначити функціональне навантаження лексеми й підібрати відповідний варіант, не заниживши й не підсиливши при цьому емоційність та експресію оригінального тексту [31].

Сутність адекватного перекладу полягає в рівноцінному використанні замінів і відповідностей, завдяки яким в перекладі створюється рівноцінний ефект, що дозволяє зберегти основні стилістичні особливості оригіналу.

На сьогоднішній день сленгізми стали використовувати все частіше, а сфера їх вживання значно розширилась. В зв'язку з цим виникли і нові проблеми пов'язані з передачею сленгізмів з однієї мови на іншу. Найбільші труднощі при перекладі сленгових одиниць як з іноземної мови на мову перекладу, так і навпаки, полягають в тому, що сленг, особливо молодіжний, є найрухомішим шаром лексики й жоден словник нових слів не в змозі наздогнати розвиток мови в цій сфері [14, 27]. До того ж, багато ЛО сленгу дуже недовговічні та швидко виходять з вживання. Словники їх просто не встигають зареєструвати. Фактично немає встановлених правил перекладу сленгу. Як зазначають Л. Ульвідейн та Б. Абрамовайте, саме перекладач ставить пріоритети та обирає спосіб відтворення кожної сленгової одиниці [46, 100].

Таким чином, найбільша складність у роботі зі сленгом – знаходження сучасних еквівалентів [8, 142].

Саме тому, існує декілька проблем з якими стикається перекладач при передачі сленгу з англійської на українську мову:

1. різний склад лексико-семантичних груп слів;
2. вживання безеквівалентної лексики.

Різний склад лексико – семантичних груп слів характеризується тим, що і в українській, і в англійській мовах функціонують схожі ЛО за своїм основним значенням, проте при перекладі вони можуть мати зовсім різне експресивне забарвлення. Приклад: *those babies* – такі матрацики.

Безеквівалентна лексика представлена різним лексичним значенням слів через різні культурні традиції та реалії. Шляхом вирішення труднощів перекладу є пошук аналогів цих сленгізмів у відповідній мові. Тут постає завдання відшукати не просто відповідник чи близьке за значенням слово, найголовніше – це відшукати відповідник з точним емоційно-експресивним і стилістичним забарвленням [2, 125]. Під час перекладу безеквівалентної лексики ретельну увагу треба приділяти контексту, в якому вжито певну мовну одиницю, оскільки саме він найточніше вказує на лексичне значення слова та його образно – експресивний відтінок.

Проте перед тим як розглянути способи перекладу сленгу, досить важливим є знати, що існує декілька підходів до класифікації моделей перекладу.

Т. В. Холстїніна вважає, що при перекладі сленгу доводиться дотримуватися, в основному, двох напрямків – або підшукувати аналогічний сленгізми у мові перекладу, який володів би приблизно такою ж експресивністю, або йти шляхом тлумачення і роз'яснення значення, тобто використовувати описовий прийом перекладу. Велику важливість при цьому представляють «фонові знання» про сленг, тобто інформація про ситуацію вживання відповідного сленгізму.

Так, зокрема, Т. Павлова зазначає, що для відтворення сленгу найприроднішим є використання функціональних аналогів за наявності їх у мові

перекладу. За їх відсутності можна вдатися до просторіччя, яке додає тексту, що перекладається, необхідну характеристику відхилення від літературної норми. Проте найкращим рішенням є використання функціональних аналогів, або варіативних відповідностей за наявності їх у мові перекладу. Якщо їх немає, то можна вдатися до компенсації або описового перекладу. Коли контекст змушує відмовлятися від вибору однієї з варіантних відповідностей, тоді доводиться шукати новий варіант перекладу – контекстуальну заміну. Нейтралізація сленгових одиниць призводить до значних художніх втрат та перекручення змісту оригінального тексту в перекладі [24].

Одна з моделей, яку пропонує З. Д. Львовська в своїй книзі, керуючись принципом зв'язку між мовними значеннями та змістом мовленнєвої діяльності, автор поділяє всі існуючі теорії перекладу на два основні типи: мовні та комунікативні, припускаючи при цьому належність деяких теорій до так званих перехідних випадків.

До комунікативних категорій перекладу, що є найбільш доречними при перекладі сленгу, оскільки він безпосередньо пов'язаний з людським спілкуванням, З. Д. Львовська відносить теорію динамічної еквівалентності та теорію рівнів еквівалентності.

Основним принципом теорії еквівалентності автор вважає ідею функціонального змісту вихідного повідомлення, що визначається комунікативною установкою автора оригіналу. На основі цієї ідеї автор робить ряд висновків, а саме, необхідність зважати на «особистість» автора оригіналу, оскільки його комунікативна установка є категорією суб'єктивною. А отже, головне завдання перекладача полягає у тому, щоб зрозуміти і зберегти у тексті перекладу цю комунікативну установку, що можливе лише за умови співвідношення значення тексту чи висловлювання з мовленнєвою ситуацією. Також ця ідея передбачає функціональну еквівалентність тексту перекладу до тексту оригіналу, що визначається не на основі формальної відповідності текстів, а на основі реакції іншомовного адресата. Тобто, в тексті перекладу реакція

адресата має так само відповідати комунікативній установці відправника, як і в тексті оригіналу.

Варто сказати, що розмовна лексика, а отже, сленг несе на собі чітку експресивно-емотивну ознаку, тому при перекладі текстів варто застосовувати теорію динамічної еквівалентності. Адже, як зазначає науковець, динамічна модель перекладу включає ряд структурних, семантичних і функціонально – стилістичних обмежень, що звужують вибір і визначають напрямок перекладацьких перетворень. І серед цих обмежень, в першу чергу, слід зазначити експресивні та металінгвістичні характеристики тексту оригіналу, його жанрово-стилістичні особливості, частотність вживання тієї чи іншої лексичної одиниці в мові перекладу у межах відповідного стилю тощо [21].

Професор І. В. Корунець [17] вважає, що засоби перекладу залежать від структури, значення та мовного рівня змістових одиниць. Оскільки переклад є лінгвістичним предметом і він будується на значенні мовних одиниць, то перекладач повинен орієнтуватися у рівнях цих мовних одиниць. І. В. Корунець виділяє наступні мовні рівні:

- 1) надсинтаксичний (super syntactic level) – відтворення текстів, абзаців;
- 2) синтаксичний (syntactic level) – відтворення словосполучень і речень;
- 3) лексичний (lexical level) – відтворення значень слів, словосполучень, ідіоматичних виразів;

- 4) морфологічний (morphological level) – відтворення складових елементів слова, допомагає відтворити і лексичне значення;

- 5) фонетичний (phonetic level) – відтворення звуків фонетики: всі терміни, географічні та власні назви, реалії суспільно – політичного життя відтворюються на фонетичному рівні [17,179].

Залежно від структури, мовного рівня та мети перекладу І. В. Корунець розрізняє кілька засобів перекладу: буквальний, лексемний, послівний, підрядковий та описовий переклад [17, 180].

Дуже часто перекладач при трансляції сленгової лексики вдається до ряду трансформацій різного характеру.

1. Переклад сленгізмів найчастіше здійснюється за допомогою **еквівалентних відповідників**, стилістично нейтральних варіантів чи просторіччя. Еквівалентний переклад – це такий засіб перекладу, що відтворює зміст іншомовного оригіналу на одному з рівнів еквівалентності. Під змістом оригіналу мається на увазі вся передана інформація, яка включає як предметно-логічне (денотативне), так і конотативне значення мовних одиниць, що становлять перекладний текст, а також прагматичний потенціал тексту. Перекладацький еквівалент використовується з метою максимального збереження змісту оригіналу при перекладі, але в кожному окремому випадку перекладу змістова близькість до оригіналу наближається до максимальної у різних ступенях та за допомогою різних засобів. Критерієм еквівалентності на рівні мови в певній мірі є двомовні словники, які за своєю природою не можуть враховувати суто контекстуальні, тобто мовленнєві значення слів та словосполучень. Вони встановлюють відповідності між словами двох мов лише на рівні мови, а не на рівні мовлення, не враховуючи конкретний контекст, або ж встановлюють зазначені відповідності, спираючись на типові контексти, що регулярно повторюються. Еквівалентами переважно перекладаються стійкі та фразеологічні сполучення. Вже те, що вони не утворюються заново під час використання в мові, а відтворюються, спонукає перекладачів шукати для кожного з них постійні відтворювані відповідники в українській мові. Наприклад: *to kill* – підсміюватися, стібатися, тюкати, *windy* – базікало, *bug out* – списувати, *bust* – невдаха, *wild-assed* – відморожений; *top-notch* – суперовий; *dude* – чувак; *action* – тусовка [23, 297].

2. Одним з найбільш ефективних видів перекладацьких трансформацій є **варіантні відповідники**, аналоги – один із декількох можливих синонімів. Вони використовуються у випадках, коли одній лексемі мови джерела стаття двомовного словника пропонує декілька варіантів перекладу, і перекладачеві доводиться вибирати один з них. Варіантні відповідники є множинними, тобто, реалізуються у декількох способах перекладу даної одиниці мови джерела, причому вибір одного з варіантів продиктовується контекстом [32]. Вибір слова

з ряду синонімів при перекладі визначається контекстом. Переклад за допомогою аналога – вищий ступінь з точки зору перекладацької майстерності і методики перекладу. Майстерність перекладача і полягає саме в здатності знайти ряд відповідників даній одиниці оригіналу і вибрати з цього ряду варіант, найбільш підходящий за даним контекстом. При перекладі аналогом потрібно вміти вибрати з декількох синонімів один, найбільш придатний у всіх аспектах, причому не завжди його можна знайти у словнику. Наприклад: слово *awesome* можна відтворити як «потрясаючий, фантастичний, кльовий, прикольний, чудовий, цікавий, люксихний». У реченні ж воно відтворюється по-різному відносно до контексту: *That was awesome!* – Це було потрясно! або *Let me have a look at this awesome new dress of yours.* – Покажи мені свою нову чудову сукню [23, 298].

3. **Пояснювальний або описовий переклад** – це такий переклад, коли ЛО мови оригіналу замінюється словосполученням, що описує її значення, тобто надає більш–менш повне пояснення значення відповідної ЛО в мові перекладу, тобто замість самого слова вживається його пояснення. Такий прийом перекладу або, точніше, інтерпретації слова застосовується в тих випадках, коли у словниковому складі мови, якою робиться переклад немає ні еквівалента, ні аналогів, які б відповідали значенню слова чи словосполучення оригіналу. Найчастіше описово перекладаються слова, котрі позначають поняття або явища, які відсутні в нашому житті, а тому вони не мають в українській мові спеціальних слів для їх позначення [28], наприклад: *ball-breaker* – жінка, яка демонструє свою владу, принижуючи гідність чоловіків; *goldbrick* – людина, що ухиляється від виконання своїх обов'язків [23, с. 299]. Сленгове слово *fixer* має багато сленгових значень: 1) *торговець наркотиками*; 2) *пов'язний між гангстерами та урядом*. Але останнім часом у слова *fixer* з'явилося нове сленгове значення – *постійний пост перед будинком консульства, учбового або іншого закладу для ведення цілодобової охорони*. Це слово неможливо перекласти стисло, адже в українській мові відсутній аналогічний сленгізм [6, 104].

4. Якщо нестандартні одиниці стають інтернаціональними, перетворюються на «модні» слова-символи, вони при перекладі передаються

транскрипцією / транслітерацією і додаткового тлумачення не потребують, наприклад: *bucks* – бакси, *crack* – крек, *hacker* – хакер, *yurpie* – яппі. Складність для перекладача становлять побудовані на базі таких одиниць новотвори, а також каламбурні та оновлені їх варіанти. Наприклад, слово *buck* «бакс, доллар» стало основою новоутворень *megabucks*, *gigabucks*, *extrabucks*, що позначають велику купу грошей, утворене на базі нього розмовне словосполучення *to make / earn a quick / fast buck* «швидко розбагатіти» в оновленому вигляді *to make / earn megabucks* має значення *заробити шалені гроші* [21].

5. Характерним для перекладу сленгу є також прийом **генералізації**. Він полягає у міжмовному перетворенні лексеми мови джерела з вузьким семантичним полем на лексему мови перекладу з ширшим семантичним полем. В лексичному плані це є заміна часткового поняття загальним, видового – родовим, наприклад: *green* – зелені, бакси → гроші; *snow* – морфін, героїн, кокаїн → наркотики; *Caddy* – *Keddi*, кадилак → машина [6].

6. До вищезазначених слід додати ще **калькування**, що використовується в тих випадках, коли неможливо відшукати у мові перекладу ЛО, яка б відповідала усім вимогам перекладу сленгу, через різні соціокультурні реалії [6], наприклад: *AFAIK* (*as far as I know*) – наскільки я знаю, *BRB* (*be right back*) – скоро повернусь.

Переклад сленгу потребує від перекладача уваги, тонкого відчуття особливостей цього прошарку лексики [26, 133]. При відтворенні сленгу слід враховувати такі моменти: денотативну семантику, рівнозначність позначуваних понять, оцінку, соціальну спеціалізацію, ступінь стилістичної зниженості, внутрішню форму, частиномовну приналежність, комізм [32]. Окрім того, перекладачеві також належить пам'ятати, що використання всякої ненормативної лексики строго залежить від ситуації, контексту, сфери вживання, кола присутніх осіб та інших параметрів етикету, бо сленг до кінця зрозумілий лише представникам порівняно вузького кола осіб, що належать до тієї чи іншої соціальної або професійної групи, які ввели в ужиток дане слово або вираз. Перекладачеві необхідно віддати перевагу обережному перекладу, так як

гіперхарактеристика і відхилення від змісту набагато небезпечніше, ніж недостатність і неповнота інформації [32].

Найбільш вдалим та адекватним здається переклад англійського сленгу, коли вдається підібрати відповідне слово або висловлювання українського сленгу [26, 133]. Найлегше це зробити, шляхом вивчення соціального прошарку населення, який користується такою лексикою, аналіз реалій життя цих людей та спілкування з ними (по можливості). Лише в таких випадках буде досягтися найвищий рівень точності і правильності перекладу, що буде переконувати глядача у реальності подій, які відбуваються на екрані [28].

При перекладі сленгу та ненормативної лексики перекладачу потрібно:

- 1) визначити, чи є конкретна мовна одиниця сленгом;
- 2) визначити сферу вжитку сленгу, що потребує перекладу;
- 3) обов'язково звертати увагу на контекст, в якому вжито сленг;
- 4) визначити спосіб перекладу сленгу (найчастіше це експлікація – описовий спосіб перекладу);
- 5) вагомими є часові рамки, коли вживається сленг;
- 6) аудиторія, на яку розрахований вихідний текст;
- 7) переклад сленгу або ненормативної лексики з урахуванням цензури;
- 8) використання спеціальних словників для знаходження еквіваленту конкретного сленгу в іншій мові;
- 9) в деяких випадках краще залишати сленг без перекладу, але при цьому, якщо необхідно, при письмовому перекладі потрібно зробити зноску, а при усному перекладі роз'яснити його значення;
- 10) при сприйманні вихідного тексту на слух, для правильного розуміння та перекладу необхідно звертати увагу на інтонацію та емоційне забарвлення.
- 11) застосовувати загальні знання при перекладі;
- 12) постійно збагачувати свої знання [7, 165].

При використанні у перекладі сленг повинен передавати дух, ментальну і мовну своєрідність тексту, зберігати емоційно-стилістичне забарвлення оригіналу, забезпечувати рівнозначний комунікативний ефект.

Для досягнення цього використовуються мовні одиниці, що мають у структурі значень семи, аналогічні семам оригіналу, при цьому сленгізми вихідного тексту заміщаються експресивними інвективами, загальномовними інтенсифікаторами і розмовними одиницями, включаючи просторіччя (горизонтальна компенсація), що передають відхилення від норми в мові оригіналу елементами різних рівнів мови вторинного тексту, використовують описовий переклад (вертикальна компенсація). У перекладі потрібно враховувати прагматику новизни і застарівання сленгу, а також вік людей, що використовують сленг.

Таким чином, сленг становить значну проблему для перекладу. Основними причинами проблемності його відтворення є його динамічність, експресивність, культурна обумовленість. При перекладі сленгу або підшуковують аналогічні сленгізми у мові перекладу, або йдуть шляхом тлумачення і роз'яснення значення, тобто використовувати описовий прийом перекладу. Тим не менш, при відтворенні сленгізмів розповсюдженими також є перекладацькі трансформації, зокрема, транскрипція, транслітерація, генералізація, описовий переклад та калькування. Оскільки відтворення сленгу в перекладі є складним завданням, то перекладач повинен постійно вдосконалювати свої знання з цього питання, що іноді може потребувати консультацій з носіями мови оригіналу або ж пошуку слів в електронних словниках («паперові» видання здебільшого не встигають фіксувати нові ЛО).

Підводячи висновок, можна сказати, що найбільшою проблемою при перекладі сленгізмів є збереження та правильна передача емоційно-експресивного забарвлення та стилістичного відтінку. Не завжди ці умови виконуються. Відбувається це через те, що перекладачі/тлумачі можуть бути необізнані з відповідним шаром лексики. виправити це можна лише, якщо перекладачі/тлумачі перед тим як робити переклад будуть ретельно досліджувати і вивчати відповідну лексику. Найкращий спосіб це зробити, шляхом вивчення соціального прошарку населення, який користується такою лексикою, аналіз реалій життя цих людей та спілкування з ними. Лише в такому

разі можна буде досягати найвищого рівня точності та адекватності перекладу. До способів перекладу слід додати ще транскрипцію, транслітерацію та калькування (переклад по частинах слова). Використовуються ці способи в тих випадках, коли неможливо відшукати у мові перекладу ЛО, яка б відповідала усім вимогам перекладу сленгу, через різні соціокультурні реалії.

Висновки до розділу 1

Останнім часом можна прослідкувати масове використання сленгової лексики усіма верствами населення – незалежно від соціальної чи професійної приналежності, віку, комунікативних особливостей вживання – будь то публічний виступ, ділове спілкування або неофіційна обстановка.

Проте англійський сленг своєрідний і неповторний. Він народжувався і народжується в надрах самої англійської мови, в різних соціальних сферах і вікових групах як прагнення до стислості, виразності, іноді як протест проти довгого слова, як бажання по-своєму охрестити предмет або його властивості. У молодіжних колах, де утворення сленгу особливо поширене, присутнє, крім усього іншого, явно виражене прагнення відокремитися від світу дорослих, «зашифрувати» свою мову, а також просто збаламутити дзеркально нормовану мову – так звану Queen's English.

Варто сказати, що зазвичай особливо розвинене створення сленгу в періоди великих соціальних змін, воєн, економічних і культурних зрушень, коли відчувається нагальна необхідність іменувати щось нове, з чим доводиться стикатися щодня.

Сленг у сучасному мовознавстві розуміється як соціально обумовлена категорія загального поширення, що перебуває за межами загальноприйнятих мовних норм та реалізується через фонологічні, орфографічні, морфологічні, лексичні та граматичні особливості – посідає важливе місце в лексичному прошарку будь-якої мови. Сленг варто відрізнити від жаргону, аргю, вульгаризмів, і основною відмінною рисою сленгу від цих прошарків лексики є

те, що сленгу не властивий чіткий поділ уживання в соціальних групах. Сленг класифікують за ступенем поширення, за сферою вживання, за засобом творення та іншими ознаками.

Етимологія досліджуваного явища в курсі викладання лексикології дозволяє розглядати «сленг» як соціолінгвістичний феномен, виникнення якого обумовлено взаємодією певних соціальних та професійних груп, у результаті чого утворився пласт нелітературної розмовної лексики, що відображає особливості мови різних шарів суспільства, характеризується яскравим емоційно-оцінним забарвленням і експресивністю, застосовується у конкретних комунікативних ситуаціях і переходить у контекст загальноприйнятої літературної лексики.

Основними причинами проблемності відтворення сленгу в перекладі є його динамічність, експресивність, культурна обумовленість. Існує відразу декілька проблем, з якими стикається перекладач при передачі сленгу з англійської на українську мову: різний склад лексико-семантичних груп слів та вживання безеквівалентної лексики. При перекладі сленгу доводиться або підшукувати аналогічний сленгізм у мові перекладу, який мав би приблизно таку ж експресивність, або йти шляхом тлумачення і роз'яснення значення, тобто використовувати описовий прийом перекладу. При відтворенні сленгізмів є також розповсюдженими перекладацькі трансформації, зокрема, транскрипція, транслітерація, генералізація, описовий переклад та калькування. Для адекватного відтворення сленгу перекладач повинен постійно вдосконалювати свою знання з цього питання, що іноді може потребувати консультацій з носіями мови оригіналу або ж пошуку слів в електронних словниках.

РОЗДІЛ 2 ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНОЇ СЛЕНГОВОЇ ЛЕКСИКИ У ПЕРЕКЛАДІ

2.1. Лексико-семантичний аспект англомовного молодіжного сленгу

У дослідженні аналізується вживання спеціального сленгу, а саме молодіжного, який є одним із основних способів самовираження молоді, відокремлення від світу дорослих. Дозвілля, вечірки, дружба, кохання та частини тіла, оцінювальне ставлення, лексичні засоби вираження емоційного негативного та позитивного стану у комунікативних актах, соціально та культурно обумовлені явища, відносини, предмети першої необхідності, одяг, навчання – основні семантичні групи, для вираження яких, молодь застосовують сленг.

2.1.1. Семантична група «Людина». Семантичне поле або група – це сукупність мовних одиниць, які об'єднані спільністю значень і становлять предметну, понятійну або функціональну подібність явищ, що ними позначаються.

Як вже зазначалося раніше, характерною особливістю, яка відрізняє молодіжний сленг від інших видів сленгу, є його швидка мінливість, яка пояснюється зміною поколінь. Однією із найпоширеніших семантичних груп є семантична група «Людина».

*What's wrong, **buddy**? Someone at work ate my sandwich.* – Що сталося, **друже**? Хтось на роботі з'їв мій бутерброд.

Цей американський сленгізм зазвичай використовується при звертанні до товариша по роботі, з яким безпосередньо працюють. Також сленгізм *buddy* вживається як форма звертання до чоловіка, чиє ім'я невідоме.

Розглянемо ще декілька прикладів. *Sick **freak**.* – Хворий **дивак**. Сленгове слово *freak* має багато значень: «дивак, хіпі, наркоман», проте в американському слензі дане слово має також значення «фанатик, дивак, схиблений на чомусь».

Pal – Друже. Зазвичай дане слово використовується як форма звернення та слугує синонімом до слова *friend*. Характерним вживання слова *pal* є позначення гніву чи агресії до певної людини.

You thought? Well, that didn't really work out for you. Idiot!– Вы думали? Так, але це ніфіга не спрацювало. Idiom! Щодо вживання цього слова варто сказати, що раніше воно використовувалося для характеристики хворих людей, які мали певні медичні проблеми з мозком, зараз же *idiot* вживається у відношенні людини, яка безглуздо себе веде чи вчинила дивний вчинок. Цю тенденцію видно й у наступних реченнях: *What are you? Just a big, stupid doofy idiot with a doofy idiot hairdo? – Tu що? Придурок, тупий idiot з тупою idiotської зачіскою?*

What are you, a moron? It says, "D-1 3"! Okay? – Tu що, дебіл? Там сказано D-13! Зрозуміло? Варто зазначити, що слово *moron* з'явилося на початку ХХ століття й пішло від грецького слова *mōron*. В той час воно вживалося в медицині й відносилось до дорослих людей, що мали розумовий розвиток, як у дитини у віці від 8-12 років. Наприкінці ж ХХ століття слово '*moron*' набуло ширшого значення й стало відноситися до людей, які зробили щось безглузде.

Dumb Donald Dodo! (SFOE, IR) – Тупий Дональд Бовдур!

Man! Sharks! I always knew there was something weird about that dude. – Чоловіки! Акули! Я завжди знала, що з цим чуваком щось не так.

Частковий сленгізм *dude* може слугувати одним із прикладів процесу нейтралізації, що спричинила зміни в семантичній структурі слова. Це слово походить із німецького сільського просторіччя, де воно мало значення 'дурень', 'бовдур'. В англійську мову '*dude*' перейшло в значенні 'хлоць', 'франт', 'дженджик', 'піжон', набувши особливого поширеного використання популярності в 70-х роках ХХ ст. Висока частотність вживання цього просторічного американізму сприяла послабленню його негативного аксіологічного значення аж до повної нейтралізації в загальному сленгу, сленгу підлітків та афроамериканців, де '*dude*' тепер позначає будь-якого чоловіка чи хлопця.

Phoebe, you are a badass! – Фібі – ну ти й і задирака!

Hey, sweetums. – Ей, лапусенька.

A jerk! – Бовдур!

*Maybe her friends are betting to see who gets the biggest geek. – Може вона посперечалася з друзями, хто зніме самого нудотного ботаніка. **Geek** – сленгове слово, що вживається як образливе слово по відношенню до людини. Воно може вживатися в декількох сферах життя наприклад, як професійній сфері діяльності, так й в побутовому житті. В професійній сфері діяльності ‘geek’ – це цирковий або балаганний актор, який показує огидні номери, в соціально – побутовому дане слово вживається зі значенням «дегенерат, покидьок, ботанік».*

You can do a duet of “Ebony and Ivory” all by yourself. – Ти можеш виступати дуєтом як “Чорний і Білий” в одній особі.

Gal – Дівчисько.

Hot chicks. – Які сексуальні крихітки.

All right, you madcap gal! – Гаразд, шибайголова!

Щодо цих одиниць сленгу, варто зазначити, що однією з характерних рис сленгу є його національна забарвленість, зокрема, в різних регіональних варіантах можуть бути використані різні позначення навіть для спільних понять. Саме в цих випадках ми можемо прослідкувати національну забарвленість, так, наприклад, відмінності виявляються в різних регіональних варіантах англійської мови сленгові еквіваленти стилістично нейтрального літературного слова ‘girl’ (‘дівчина’). В англійському сленгу дівчина це ‘chick’, у американському ‘doll’, а в австралійському ‘sheila’. Загалом можна прослідкувати поняття дівчини у вигляді англійського сленгу ‘chick’, а також слова ‘baby’, ‘gal’. Наприклад:

Check this baby out! – Заціни цю крихітку!

Why are you listening to her advice? Don’t be so gullible! Only a moron would believe something like that. – Чому ти прислухаєшся до її порад? Не будь таким довірливим! Лише бовдур повірить в це.

He is jock. – Він шотландець.

Можна прослідкувати вживання слова *jock*, що в контексті використовуюється як зневажливий молодіжний сленгізм на заміну *Scotsman*, тим самим показуючи зневажливе ставлення до цієї нації.

You can come in, but your filter tip little buddy stays outside!– Заходь, але залиш по той бік дверей свого маленького друзя з фільтром.

Bonehead! – Дурень!

No, you kidding? The guy's a freak. – Ні, ти що? Він дивак.

Сленгізми також зазнають процесу нейтралізації, що спричиняє зміни в семантичній структурі слова. Так ми можемо розглянути слово *guy*, яке є прикладом такого процесу. Отже, ‘*guy*’ виникло внаслідок антономазії від імені Guy Fawkes та позначало спочатку ‘опудало’, ‘одоробло’, що спалювали на день Гая Фока (Guy Fawkes’ Day), потім – ‘кумедно вдягнену людину’. В американському сленгу цей компонент значення зазнав нейтралізації, нове значення «будь-який чоловік чи хлопець» асимілювалося в літературному просторіччі, а згодом відбулося розширення значення: ‘*guy*’ – ‘*any person*’.

Am I being like a total laundry spaz? – Я повний профан в прані?

Fella. – Хлопці.

Are you okay, kiddo? – Все гаразд, крихітко?

You okay, slugger? – Все гаразд, здорованню?

Come on, wussies! – Ну ж бо, слабаки!

You slowpoke! – Ти конуха!

How do we end up with these jerks? – Як ви кинули цих ідіотів?

Sorry. I'm such a doofus! – Пробач. Я такий дурень.

You are a wet blanket! – Ти зануда!

Charley – Лонух.

Mister Chatlie – Біла людина.

В цих прикладах можна побачити, що головні герої вживають власні назви як сленгізми, таким чином вони оживляють мовлення, прикрашають його образними слівцями та висловами, що допомагає в той же час змінити незрозумілі офіційні слова, на слова доступні кожному.

2.1.2. Семантична група «Дозвілля». Зазвичай дозвілля сприймається як пасивно-видовищні форми проведення вільного часу. У рамках дозвілля людина прагне задовольнити свої потреби в насолоді, задоволенні, розвазі, відпочинку, наприклад: відвідання театру, кіно, концерту, відпочинок на природі, вільний час проведений з друзями, а іноді й дискотеки.

Дозвілля – це система різних видів людської діяльності, орієнтована на задоволення різноманітних потреб індивіда. Проведення дозвілля сприяє як процесам рекреації людини, так і задоволенню його потреб у міжособистісному спілкуванні і різних розвагах.

У наш час у межах соціологічних, соціально–психологічних і індивідуально-психологічних досліджень прийнято визначати активні і пасивні форми ведення дозвілля. У першому випадку це творчі і аматорські заняття, фізкультурні вправи, і навіть активні форми міжособистісного і міжгрупового спілкування. У другому – це пасивне споживання різних культурних заходів і, особливо у другій половині ХХ ст., споживання продукції засобів масової комунікації (радіо, телебачення, Інтернету та ін.).

В молодіжній мові американського телесеріалу «Друзі» вживаються такі характерні для дозвілля вирази як:

Guys night out! Come on, what do you say, big guy? Huh?– Хлопці йдемо тусити! Ну ж бо, давайте, що скажеш, здорованю?

You guys are always hanging out in my apartment.– Хлопці, ви весь час зависаєте в моїй квартирі.

But I'm just going to hang out there.– Але я просто хочу потусити там.

It is a real blast, good that we came here.– Це дійсно офітенна вечірка, добре, що ми прийшли сюди.

Please, Monica, let`s loose on this blowout at least today.– Будь ласочка, Моніка, давай принаймні сьогодні відірвимося на цій тусі.

Можна прослідкувати характерний англомовний сленг, що позначають дозвілля такий як: ‘night out’, ‘hanging out’, ‘let loose’, що мають значення в перекладі ‘тусити’, ‘зависати’, ‘відірватися’, ‘a blast’ – ‘офітенна вечірка’, ‘a

blowout – ‘*туса*’. Вживаючи цю лексику, молодь намагається виокремити себе від інших, підкреслити, що вона молодь.

2.1.3. Семантична група емоційно забарвленої лексики. Слід зазначити, що за даними К. Ібл, найчастіше вживалися у соціолекті американської молоді сленгізми, що передають такі поняття, як: «чудовий, першокласний, невдаха, нікчема, п'яний, приваблива особа, ображати, кривдити, досягати успіху, весело проводити час, зневажати, виснажений, зазнати невдачі» та деякі інші. Ці семантичні категорії відображають безпосередні, найважливіші сфери інтересу молоді. Підтвердження цього є сленгові вирази, які вживалися в телесеріалі на якому ґрунтується дослідження сленгових одиниць:

By the way, great service today. Terrific! Excellent! – До речі, обслуговування сьогодні було гарне. Чудове! Відмінне!

Naff – жахливий.

*Це слово виникло у 1950 роках як дієслово й було евфемізмом слова *fuck*. У 1960 роках ‘*naff*’ стали вживати як прикметник, що означав нікчемний, жахливий по відношенню стилю чи запаху.*

Bona – добрий.

I don't know. You reach a certain age having a roommate is just kind of pathet. – Я не знаю. Ти досягаєш певного віку, коли жити с сусідом виглядає якось жальюгідно.

Show him that you're the baddest. – Покажи йому, що ти найкрутіша.

You are a huge crap-weasel. – Ти мерзенний слизький туп.

Stunning – приголомшуючий, приголомшливий, вражаючий.

Slutty nurse! – Сексуальна медсестра!

We gotta get rid of all this girlie stuff. – Ми повинні позбутися від всіх цих дівчачих штук.

Тут є ще одна сленгова одиниця ‘*girlie*’ також часто – це слово можна зустріти у вигляді *girlish*. Дане слово почало вживатися як прикметник в 1920 році й відносилось до оголеної жінки, в 1942 році його почали вживати до збудженого чоловіка. В сучасній англійській мові дане слово вживається в якості

прикметника дівчачий, а також по відношенню до чоловіка, який веде себе занадто по-жіночому.

I had to take such a drastic measures to make my point. – Я повинен був застосувати такі круті міри, щоб довести мою позицію.

It is phat. – Це так круто.

Говорячи про вживання слова ‘*phat*’ варто зазначити, що воно вживається в емоційно-забарвленій категорії сленгу та належить до сленгу афроамериканців. Дане слово вживається в значенні ‘*крутий*’ й в англійській мові має синоніми такі як *excellent*. В 1970 роках слово *phat* вживалося для опису жінки у значенні ‘*сексуальна*’, ‘*приголомшуюча*’, ‘*спокуслива*’, та мало синоніми: ‘*terrific*’, ‘*superb*’.

By the way, great service today. Terrific! Excellent! – До речі, обслуговування сьогодні було гарне. Чудове! Відмінне!

But, hey, I can be a kook! – Ей, але я можу бути й крутою, й божевільною.

I've done nothing, but crappy plays for six years. – Я не робив нічого, окрім того, що грав ці наскудні п'єси протягом шести років.

I was pissed at you that night, that I wanted to get back at you. – Я був настільки злий на тебе в ту ніч, що навіть жадав помсти.

В даному випадку бачимо вживання вульгарного сленгу *pisse*, що має декілька різних значень, зокрема, в британській англійській мові дане слово має значення *п'яний*, в американському варіанті *злий*, *сердитий*, *незадоволений*.

I don't know. You reach a certain age having a roommate is just kind of pathet. – Я не знаю. Ти досягаєш певного віку, коли жити с сусідом виглядає якось жальюгідно.

It's a wacky thought. – Це безглузда ідея.

Сленгова лексика загалом характеризується багатством словникового запасу. Також молодіжний сленг як різновид національної мови має свою систему ідіом та фразеологізмів. Треба зауважити, що при використанні сленгових слів та виразів треба чітко дотримуватися стилістичних правил та норм. Часто можна зустріти емоційну-принизливу оцінку в повсякденності

Оскільки мовлення є результатом розумової діяльності людини, його особливості зумовлені загальними психологічними чинниками, притаманними тому чи іншому віковому періодові. Молодіжний сленг відображає не лише реалії довкілля, вагомі для сучасної молоді, але й стає засобом мовного вираження ставлення до нього. Потреба в самовираженні характерна передусім підлітковому періоду, під час якого вона формується і продовжує розвиватись у молодості. Мова поряд із іншими знаками допомагає молоді розпізнати «своїх» та є засобом набуття статусу у своєму середовищі, самовираження. Таким чином, чи не найголовнішою функцією сленгового мовлення є своєрідне самоствердження особистості в соціумі (що розділяється на окремі «підзавдання»: демонстрацію належності до «своїх» або навпаки – вищих, «крутих», «понтових», протиставляючи себе іншим – нижчим по статусу, демонстрація «дорослості» молодшим і прогресивності, «просунутості» старшим; показ обізнаності на такому мовленні й на відповідній субкультурі; прояв вправності в мовній грі та почутті гумору).

Отже, особливої уваги заслуговує та частина молодіжного сленгу, яка становить емоційно-зabarвлену лексику, найчастіше з глузливою, іронічною або пародійною конотацією, що, загалом, характерно для будь-якого професійного жаргону:

Would you stop being such a wuss! – Годі вже бути такою ганчіркою!

You're a big scrud! – Ти велика тряся!

You thought? Well, that didn't really work out for you. Idiot! – Ви думали? Так, але це ніфіга не спрацювало. Ідіот!

What are you, a moron? It says, "D-13"! Okay? – Ти що, дебіл? Там сказано Д-13! Зрозуміло?

What are you? Just a big, stupid doofy idiot with a doofy idiot hairdo? – Ти що? Придурок, тупий ідіот з тупою ідіотською зачіскою?

What are you quacking about? – Про що ти там квакаєшь?

Phoebe, you are a badass! – Фібі – ну ти й і задирака!

I was Monica's geeky brother. – Я був чокнутим братом.

Kick ass. – Надрати дупу.

A jerk!– Бовдур!

Maybe her friends are betting to see who gets the biggest geek. – *Може вона посперечалася з друзями, хто зніме самого нудотного ботаніка.*

Now I'm curious at what point during those girlish screams would you have kicked my ass? – *Мені цікаво, в який момент, під час цього жіночого крику ви б надерли мою дупу?*

You can do a duet of "Ebony and Ivory" all by yourself. – *Ти можеш виступати дуетом як "Чорний і Білий" в одній особі.*

В останньому реченні можна розглянути чітко виражений американський вульгарний сленг, а саме слово *Ebony*, що вживається в образливому та зневажливому значенні *негр* або ж *чорний* в той час як антонімом до цього слова є *Ivory*, що вживається в значенні *білий*.

I shouldn't have gone to that party last night. It was so retarded. – Мені не варто було ходити на цю вечірку вчора. Вона була настільки ідіотська.

Слово *retarded* має декілька значень як американський сленг воно може в значенні: ідіотський або гальмо (говорячи про людину).

Why are you listening to her advice? Don't be so gullible! Only a moron would believe something like that. – Чому ти прислухаєшся до її порад? Не будь таким довірливим! Лише бовдур повірить в це.

Bonehead! – Дурень!

Shut up! – Стули свою пельку!

I've done nothing, but crappy plays for six years.– Я не робив нічого, окрім того, що грав ці паскудні п'єси протягом шести років.

You are a huge crap-weasel. – Ти мерзенний слизький тип.

Come on, wussies! – Ну ж бо, слабаки!

You slowpoke! – Ти копуха!

Would you stop being such a wuss! – Годі вже бути такою ганчіркою!

Sorry. I'm such a doofus! – Пробач. Я такий дурень.

Варто сказати, що велика кількість номінативних семантичного ряду, що були вказані вище в реченнях обумовлені негативним ставленням до людей, що не є «успішними», саме за допомогою сленгу здійснюється експресивно-оцінна характеристика.

2.1.4. Вживання молодіжного сленгу в інших семантичних полях.
Семантичне поле «Кохання». Кохання або любов — почуття глибокої сердечної прихильності до особи іншої статі. Любов може також розглядається як філософська категорія, у вигляді суб'єктних відносин, інтимного виборчого почуття, спрямованого на предмет любові. В телесеріалі можна побачити наступні вживання сленгу в даному семантичному полі:

Have a crush on somebody. – Запасти на когось.

I always figured. – Я все прицінювався.

Being dumped by you obviously agrees with her. – Те що ти її кинув, явно пішло їй на користь.

Stop staring at my wife's legs. – Годі випріщатися на ноги моєї дружини.

No. Just because you played tonsil tennis with my mom. – Ні. Тільки тому що ти цілувався з моєю мамою.

Joy stop hitting on her! It's her wedding day! – Джої, годі клеятися до неї! В неї ж сьогодні весілля.

So, got any advice? You know, as someone who's recently been dumped. – Ну що порадиш? Як чоловік, якого нещодавно кинули.

You know you probably didn't know this, but back in high school I had a major crush on you. – Ймовірно, ти не знала про це, але в середній школі я був закоханий у тебе.

We blowed off the dates. – Ми забили на побачення.

Сленгові слова служать для спілкування людей з однаковою віковою категорією, при цьому вони використовуються як синоніми до англійських слів, відрізняючись від них емоційною забарвленістю. Вважається, що молодіжний сленг повинен стати об'єктом пильної уваги вчених-мовознавців, адже, як

свідчать приклади інших жаргонних систем, спеціальна лексика іноді пронизується в літературну мову і залишається там на довгі роки.

Як ми можемо спостерігати, молодіжний сленг допомагає сьогоднішній молоді висловити свої почуття, емоції, думки. Сленг є засобом маркування приналежності мовця до певної соціальної групи. Інакше кажучи, сленг – це мовний засіб виокремлення маленької групи у великому суспільстві. Що водночас відділяючись від одних і наближаючись до інших, людина певним чином самовиражається. Привабливість сленгу полягає в тому, що його іноді дещо грубувата лексика дозволяє надати мовленню експресивного забарвлення, що особливо характерним являється для молоді. Молодіжна мова відображає нестійкий культурно-мовний стан суспільства, що балансує на грані літературної мови та жаргону.

2.2. Сленгізми англійської мови за способом утворення

Пласт сленгової молодіжної лексики великою мірою становлять новоутворення (неологізми), які формуються і змінюються разом зі змінами в суспільстві. За свідченням Л. Ставицької, «сучасний молодіжний сленг є ніби посередником між інтержаргоном та мовною практикою народу, розмовно-побутовою мовою широких верств населення».

Лексеми утворюються під впливом найрізноманітніших факторів, серед яких особливо виділяються: кримінальний жаргон, інтержаргон, власна інтерпретація серед молоді деяких термінів, зокрема медичних, тощо.

Первинним джерелом поповнення сленгу є самі люди, що користуються сленгом, а також «знавці» або колекціонери сленгу. Крім того, більшість слів, що відносяться до молодіжного сленгу, є похідними від професійних термінів.

Невичерпним джерелом сленгу є також засоби масової інформації. Порівняно новим явищем стало впровадження сленгу не тільки через бульварні, але й досить респектабельні засоби масової інформації, телебачення та Інтернет. Якщо раніше переважали колоквіалізми та діалектизми, то потім додалися тисячі

нових слів, які відображають політичні, історичні і соціокультурні зміни. В умовах технологічної революції кожне нове явище повинно отримати своє словесне позначення, свою назву. Фільми, радіо і телепередачі, пісні, мовлення персонажів деяких авторів – все це є джерелами сленгу.

Велика кількість сленгізмів створюється шляхом **запозичення**. Ось наприклад в українській мові джерелом запозичення може бути англійська мова. Наприклад: *bookateria* – книжкова крамниця (запозичення з іспанської мови на підтвердження цього ми бачимо суфікс – *eria*), *lookerino* – красуня (запозичення з італійської мови, суфікс – *erino*). Молодіжний сленг часто змінює значення запозичених одиниць.

Ще один із прийомів, що застосовуються у молодіжному мовленні – це **заміна слів їх семантичними синонімами**, тобто такими, що мають не зовсім доречний смисловий відтінок. Наприклад, замість словосполучення: *to go away* живиться: *to whistle*, ось ми можемо побачити приклад:

I will give you \$ 100 to whistle right now – Я дам тобі \$100, якщо звалиш прямо зараз.

Розглянемо мовні особливості молодіжних сленгів, а зокрема й різноманітні засоби утворення ЛО. Значну частину одиниць молодіжного сленгу становлять ті ЛО, які фактично є повними синонімами нейтральних або розмовних одиниць. Ці ЛО не актуальні для офіційного спілкування, а є зниженими синонімами як наприклад: *ace boon coon, boogerhead, roaddog, chap, pal, fellow* – товариш, приятель; *buddy, guy, chum, mate, friend, associate* – друг, компаньйон.

Приклади, які були виявлені:

My friend rescued him from some lab. – Мій друг врятував його від якоїсь лаби.

В даному реченні ми спостерігаємо нейтральну лексичну одиницю слова ‘*friend*’, в той час, як в наступних реченнях ми бачимо, розмовні, сленгові одиниці до цього слова як: ‘*buddy*’, ‘*guys*’.

You can come in, but your filter tip little buddy stays outside! – Заходь, але залиш по той бік дверей свого маленького друга з фільтром.

You guys are always hanging out in my apartment. – Хлопці, ви весь час зависаєте в моїй квартирі.

До категорії дублетів–синонімів відносимо також власно сленгізми, наприклад такі як:

Ам.: *buzz crusher, geek* – зануда, ботанік.

Maybe her friends are betting to see who gets the biggest geek. – Може вона посперечалася з друзями, хто зніме самого нудотного ботаніка.

Говорячи про один із найпоширеніших засобів утворення нових ЛО, то до нього належить зміна значення первинної ЛО. У більшості випадків зміна значення спричинена переносом найменування, наприклад:

1) **метафорою** – один з основних засобів сленгового словотвору. Саме за її допомогою утворюються найяскравіші та найуживаніші слова:

Ам.: *birdcage* – студентський гуртожиток, зоопарк;

Ам.: *zombie* – втомлена людина.

Більш того в метафориці часто присутнє гумористичне трактування означуваного, так наприклад:

Ам.: *four- eyes* – людина в окулярах, бінокль.

2) **метонімією**: *Visit lady Perriam* (відвідати леді Перріам) – піти до туалету. Такий метонімічний сленговий вираз виник, оскільки леді Перріам подарувала коледжу будинок, де тепер розташований туалет.

Американському молодіжному сленгу, на відміну від українського, властиве досить широке застосування таких засобів словотвору як:

1) **конверсія**: *shake-up* – тренувальний зал для великого класу. Це слово утворилося в результаті конверсії слова *shake-up*, що має значення *трясти, розворушити*;

2) **словоскладання**: *blue + stocking = bluestocking* – це слово вживається як сленгізм *синя панчоха* в значенні «вчена жінка».

Загалом в утворенні сленгу широко використовується й морфологічний словотвір. Найбільш продуктивним є афіксальний тип словотвору. Слід зазначити, що при утворенні сленгізмів використовуються ті ж самі суфікси, що й у нейтральній лексиці, проте в сленгу вони мають більш широкий спектр значень.

В сленгу найпоширенішим суфіксом є *-er*. Він став широко використовуватися в мові студентів Оксфорду в середині ХХ ст. після чого, згодом, цей суфікс, широко поширився і в інших університетах та коледжах. Наприклад:

reader – шпаргалка. За допомогою суфіксу *-er* утворилося це слово, що повсякденному житті має значення «читач, артист, лекор», а в слензі *reader* використовується як *шпаргалка*.

sleeper – курс лекцій. В такий же афіксальний спосіб утворилося й це слово.

Також спостерігається активний словотвір за допомогою іншомовних суфіксів, таких як, наприклад: *-ateria / -eteria* (суфікс іспанського походження):

bookateria – книжкова крамниця;

bobateria – дамський салон;

-ino (суфікс італійського походження):

in gambolino – азартний гравець;

lookerino – красуня.

Інші вид сленгу формуються в стійкому сполученні з постпозитивами *down, off, out, up, around*. Найбільш продуктивні з яких є *-out, -up*:

wash out – не скласти іспити, бути виключеним;

button up – замовкнути, припинити розмову.

Не властивий для англійського молодіжного сленгу є префіксальний словотвір.

В молодіжному сленгу спостерігається яскраво виражена **тенденція до спрощення**, до економії мовних зусиль, що виявляється у вживанні коротких слів і скороченні ЛО.

Варто розглянути деякі різновиди скорочень, особливо детально слід акцентувати увагу на різних видах абревіатур та усічених форм, які широко використовуються в молодіжному сленгу. Цілком можливо навести численні приклади створення експресивно – забарвлених скорочень, функція, яких міняється залежно від конкретної ситуації.

1) Усікання слів:

Ам.: *pro* – *professional* (професіонал), *props* – *properties* (власність), *pub* – *public house* (бар, закусточна, таверна). Наприклад, *My friend rescued him from some lab.* – Мій друг врятував його від якоїсь лаби.

Також відбуваються усікання словосполучення, коли усікається тільки одне зі складових слів, що несе семантичне навантаження, інше ж опускається: *ret = tobacco cigarette*;

2) Ініціальні скорочення. Деякі з них мають конспіративну функцію:

B.D.S. = big dick syndrome – *самовпевнений, пуп землі*;

Іноді вони використовуються з метою мовної економії: *B.F. = best friend* – *найкращий друг*; *P. = parent* – *батько*;

3) Стягнення. Досить цікавий вид стягнення при утворенні слів типу:

Ам.: *zerology* – *курс пустих лекцій, які можна не відвідувати*;

Вони розрізняються першими компонентами. Зміст других повторюється у всіх словах і полягає в натяку на якусь наукову дисципліну.

Одним із особливих місць серед сленгових одиниць займають сленгивигуки, що мають здатність надавати експресивне забарвлення висловлюванню та використовуються для чіткого вираження почуттів та волевиявлення. Зазвичай вони існують у вигляді коротких вигуків або звуконаслідування та виражають різні ступені: подиву (*oh my goshness!* – отакої!), згоди (*bet!* – полюбе!), схвалення (*cool!, damm, right!* – клас!, супер!), недовіри (*badand!* – та ну!), схвилювання (*squish!, woochow!* – в шоці!, зашибісь!), відрази (*shiznet!* – фе!), вираження радості (*woopty-woo!* – кул!), способів привертання уваги: (*yo!* – гей!).

Аналіз молодіжного сленгу показує, що він має гендерну маркованість і характеризує вербальну поведінку представників певної статі. Для реплік чоловіків характерним є вживання інтенсифікаторів, що генетично походять від вульгаризмів: *damn!, bloody!* Наприклад: *Damn, I don't lie to you, Monika!* – Дідько, я не брехав тобі Моніка!

Вигук *Gosh*, що замінює табуйоване церквою слово *God*, вживається винятково в репліках жінок: *Oh, Gosh! Thank you, Monika whispered.*

Підводячи підсумки, можна констатувати, що основними засобами утворення нових ЛО у молодіжному сленгу є перенос найменування, афіксація та різні види запозичень. Можна також стверджувати, що засобами словотвору в сленгу можуть бути всі засоби словотвору літературної мови, а також їх сполучення та всі інші можливі варіанти.

2.3. Сленгізми англійської мови за сферою спілкування

Вважається, що джерелом для сленгу може стати все, що є притаманним для певного кола людей, сфер їхніх інтересів, захоплень, спілкування та родів діяльності. Оскільки діяльність людини в суспільстві дуже різноманітна, умовно можна виділити ряд занять, кожне з яких передбачає вирішення специфічних завдань. Відомо, що за своєю природою мовлення ситуативне, так як люди спілкуються в різноманітних ситуаціях. А це, у свою чергу, накладає відбиток на характер спілкування і через нього – на характер мовної діяльності.

Дослідники визначили типові комунікативні ситуації, що за принципом схожості об'єднуються у групи під назвою «сфери спілкування», тобто, сфери використання окремих мовних одиниць, в даному випадку – сленгових конструкцій. Виділяють вісім сфер спілкування, які притаманні будь-якому сучасному мовному колективу:

- 1) соціально- побутову;
- 2) сімейну;
- 3) професійно- трудову;

- 4) соціально- культурну;
- 5) сферу громадської діяльності;
- 6) адміністративно- правову;
- 7) сферу ігор та захоплень;
- 8) видовищно- масову сферу.

Загалом, ми вдаємося до того або іншого мовного різновиду спілкування залежно від умов, від того, які завдання вирішуємо в даний момент: хочемо обмінятися особистими враженнями чи повідомити якусь суспільно значиму інформацію, пояснити її, вплинути якимось чином на думку іншого і почуття інших людей. Залежно від вирішуваних нами завдань ми і будуємо вислів, який можна віднести до тієї або іншої сфери спілкування, а в деяких випадках, навіть до декількох одночасно.

Кожна із комунікативних ситуацій наведених вище передбачає використання таких мовних засобів, які б дозволили якомога краще та точніше вирішити поставлені мовні завдання. Підводячи підсумки з вищенаведеного виходить, що поділ мови на сфери спілкування стосується мови взагалі, тобто мови як загального явища. Необхідно зазначити, що в деяких випадках одні й ті самі лексичні конструкції можуть відноситися до декількох сфер спілкування одночасно. Певна кількість сленгової лексики характеризувалася ознаками, притаманними двом сферам спілкування одночасно, а саме професійній та соціально-побутовій. Для підтвердження наведемо декілька прикладів:

What's wrong, buddy? Someone at work ate my sandwich. – Що сталося, друже? Хтось на роботі з'їв мій бутерброд.

Can open, worms everywhere. – Розкрилася жахлива правда.

You thought? Well, that didn't really work out for you. Idiot! – Ви думали? Так, але це ніфіга не спрацювало. Idiot!

You gotta be careful. – Ти повинен бути обережним.

Можна почути сленг, що характерний до соціально побутової сфери.

Those babies. – Такі матрацики.

The eyesore from the Liberace house of crap. – Гудота з універмагу для жлобів.

What are you quacking about? – Про що ти там квакаєш?

Stuff like: “Keep your mitts off my grub”.– Щось тину цього: «Руки зетъ від моїх їжі».

Have a crush on somebody.– Занасту на когось.

2.4. Перекладацький аспект спеціальної англомовної сленгової лексики

Найбільші труднощі при перекладі сленгових одиниць як з іноземної мови на мову перекладу, так і навпаки, полягають в тому, що сленг, особливо молодіжний є найрухомішим шаром лексики й жоден словник нових слів не в змозі наздогнати розвиток мови в цій сфері. До того ж, багато ЛО сленгу дуже недовговічні та швидко виходять з вживання. Словники їх просто не встигають зареєструвати. Таким чином, найбільша складність у роботі зі сленгом знаходження сучасних еквівалентів. Крім того, перекладачі стикаються з низкою інших труднощів, які ми розглянемо детальніше. Перед тим як розпочати переклад сленгових одиниць, необхідно детально вивчити засоби перекладу та їх залежність від структури, значення та мовного рівня змістових одиниць, так вважає професор І. В. Корунець [31]. В подальшому аналізі англомовних сленгових одиниць буде використовуватися класифікація І. С. Бик [10], виділяє наступні способи перекладу сленгових одиниць:

Еквівалентний переклад – це такий засіб перекладу, що відтворює зміст іншомовного оригіналу на одному з рівнів еквівалентності. Під змістом оригіналу мається на увазі вся передана інформація, яка включає як предметно–логічне (денотативне), так і конотативне значення мовних одиниць, що становлять перекладний текст, а також прагматичний потенціал тексту. Перекладацький еквівалент використовується з метою максимального збереження змісту оригіналу при перекладі, але в кожному окремому випадку перекладу змістова близькість до оригіналу наближається до максимальної у

різних ступенях та за допомогою різних засобів. Критерієм еквівалентності на рівні мови в певній мірі є двомовні словники, які за своєю природою не можуть враховувати суто контекстуальні, тобто мовленнєві значення слів та словосполучень. Вони встановлюють відповідності між словами двох мов лише на рівні мови, а не на рівні мовлення, не враховуючи конкретний контекст, або ж встановлюють зазначені відповідності, спираючись на типові контексти, що регулярно повторюються. Наведемо приклади еквівалентного перекладу: *It's a little flashy*. – Так собі, блискітка. До цього речення був застосований еквівалентний переклад, оскільки він в даному випадку є єдиним правильним способом так, як точний еквівалент *блискітка* найкращим чином передає значення слова українською мовою.

Аналоговий переклад – один із декількох можливих синонімів. У будь-якому двомовному словнику іноземному слову звичайно відповідає декілька українських синонімів. Вибір слова з ряду синонімів при перекладі визначається контекстом. Переклад за допомогою аналога – вищий ступінь з точки зору перекладацької майстерності і методики перекладу. При перекладі аналогом потрібно вміти вибрати з декількох синонімів один, найбільш придатний у всіх аспектах, причому не завжди його можна знайти у словнику. Наприклад: *Atta boy* – От молодець!; *Hey, sweetums*. – Ей, лапусенька.

Описовий переклад або експлікація – це такий переклад, коли ЛО мови оригіналу замінюється словосполученням, що описує її значення, тобто надає більш – менш повне пояснення значення відповідної ЛО в мові перекладу. За допомогою описового перекладу можна передати значення будь-якої ЛО, що не має еквіваленту в мові перекладу: *conservationist* – поборник охорони навколишнього середовища; *whistle-stop speech* – виступи кандидата в ході передвиборчої агітаційної кампанії. Припустимо, що нам треба перекласти українською мовою сленгізм *fixer*. У цього слова є багато сленгових значень: 1) торговець наркотиками; 2) пов'язний між гангстерами та урядом.

Проте не слід і забувати про транскрипцію. Використовуються ці способи в тих випадках, коли неможливо відшукати у мові перекладу ЛО, яка б

відповідала усім вимогам перекладу сленгу, через різні соціокультурні реалії. Було виявлено дуже малу кількість сленгових одиниць перекладених в такий спосіб, ось наприклад: *Check this baby out!* – Заціни цю бейбі!, що перекладане транскрипцією, хоча на мою думку доцільніше було перекласти аналоговим способом й переклад був би наступним ‘*Заціни цю крихітку*’. В такому способі перекладу зберігається емоційність розмови головних героїв, а контекст залишається таким самим, як і в оригіналі, проте зрозумілим для тих хто не знає англійської мови.

2.5. Аналіз відтворених англомовних сленгових одиниць у перекладі

Далі пропонується розглянути англомовні сленгові одиниці в реченні так їх способи відтворення в українській мові та перекладацькі стратегії, які були використанні при перекладі речення задля досягнення його адекватності. Першим із способів перекладу пропонується розглянути еквівалентний в наступних реченнях:

It's a little flashy. – *Так собі, блискітка.* До цього речення був застосований еквівалентний переклад, оскільки він в даному випадку є єдиним правильним способом так, як точний еквівалент ‘*блискітка*’ найкращим чином передає значення слова українською мовою.

Bummer – *Невдача*. Було перекладене еквівалентним способом для того, щоб український варіант не тільки зберігав комунікативну та експресивну функції, але й в повній мірі описував характер ситуації.

Drop a dime – *Заклав*. Не зважаючи на структурну розбіжність варіантів оригіналу та перекладу, український еквівалент ‘*заклав*’ повністю передав семантичну та контекстуальну характеристику значення.

You thought? Well, that didn't really work out for you. Idiot! – *Ви думали? Так, але це ніфіга не спрацювало. Idiom!* До цього речення був застосований еквівалентний переклад, оскільки він в даному випадку є єдиним правильним

способом так, як точний еквівалент *idiot* найкращим чином передає значення слова українською мовою.

What are you, a moron? It says, "D-13"! Okay? – Tu що, idiot? Там сказано «Д-13!» Зрозуміло? В даному випадку точний переклад сленгового слова *moron* має точне значення *недоумкуватий* або ж *idiot*, саме тому у перекладі застосовано еквівалентний спосіб перекладу й в перекладі вживають слово *idiot*, оскільки воно вдало передає значення слова українською мовою.

What are you? Just a big, stupid doofy idiot with a doofy idiot hairdo? – Tu що? Придурок, тупий idiot з тупою idiotської зачіскою? В цьому реченні ми можемо побачити декілька сленгових одиниць таких як: ‘doof’, ‘idiot’ та ‘hairdo’. Щодо слова ‘idiot’, як зазначалось раніше застосовується еквівалентний спосіб перекладу й в перекладі вживають слово ‘idiot’, оскільки воно вдало передає значення слова українською мовою. Слово ‘hairdo’ зазвичай використовується в не формальній обстановці й має точний переклад як ‘зачіска’, тому можна сказати, що по відношенню до цього слова в реченні також був застосований еквівалентний вид перекладу. Говорячи про слово ‘doof’, то в словниках зазначається, що це слово може вживатися також як ‘goofus’ або ж ще ‘dufus’ й має точне значення людина, що повільно пиши або ж дурна, тупа людина. Тому в перекладі використовується еквівалентний спосіб перекладу.

Man! Sharks! I always knew there was something weird about that dude.– Чоловіки! Акули! Я завжди знала, що з цим чуваком щось не так. Слово ‘dude’ було перекладене еквівалентним способом для того, щоб український варіант не тільки зберігав комунікативну та експресивну функції, але й в повній мірі описував характер ситуації.

What’s wrong, buddy? Someone at work ate my sandwich. – Що сталося, друже? Хтось на роботі з’їв мій бутерброд. До цього речення був застосований еквівалентний переклад, оскільки він в даному випадку є єдиним правильним способом так, як точний еквівалент ‘друже’, ‘друзяка’, ‘приятель’ найкращим чином передають значення слова українською мовою.

What would you say, Phoebe? – Що б ти сказала, Фібі? Stuff like: “Keep your mitts off my grub” – Щось тину цього: «Руки зетъ від моїх їжі». Було перекладене еквівалентним способом для того, щоб український варіант не тільки зберігав комунікативну та експресивну функції, але й в повній мірі описував характер ситуації.

Phoebe, you are a badass! – Фібі – ну ти й і задирака! Як і в більшості випадків перекладу сленгізмів в цьому реченні застосовано еквівалентний спосіб перекладу, оскільки точний переклад американського сленгу задирака, забіяка.

I was Monica's geeky brother. – Це я був чокнутим братом Моніки. До цього речення був застосований еквівалентний переклад, оскільки він в даному випадку є єдиним правильним способом так, як точний еквівалент чокнутий найкращим чином передає значення слова українською мовою.

Are you gonna bring Mona? – Ти збираєшся привести Мону? Варто сказати, що деякі науковці відносять скорочення до сленгової лексики, в цьому реченні ми бачимо ‘gonna’ як скорочену форму ‘going to’, яке перекладане еквівалентним способом, оскільки він в даному випадку є єдиним правильним способом так, як точний еквівалент ‘збираєшся’ найкращим чином передає значення слова українською мовою.

Kick ass. – Надерти дупу. В перекладі цього речення застосовано еквівалентний переклад, оскільки точний переклад є найбільш доцільним в цьому випадку тому що дане речення вживається в агресивній манері по відношенню до злодіїв. Саме тому еквівалентний переклад передає емоції героїв та їх агресивну налаштованість.

It's too girlish, Ross shouldn't wear this sweater. – Воно занадто дівчаче, Росс тобі не варто вдягати цей светр. Було перекладане еквівалентним способом для того, щоб український варіант не тільки зберігав комунікативну та експресивну функції, але й в повній мірі описував характер ситуації.

You gotta be careful. – Ти повинен бути обережним. Як вже зазначалося раніше деякі науковці відносять скорочення до сленгової лексики, в цьому реченні ми бачимо ‘gotta’ як скорочену форму ‘got to’, яке перекладане

еквівалентним способом, оскільки він в даному випадку є єдиним правильним способом так, як точний еквівалент 'повинен' найкращим чином передає значення слова українською мовою.

We gotta get rid of all this girlie stuff. – Ми повинні позбутися від всіх цих дівчачих штук. Як і попередньому реченні, ми бачимо сленгову одиницю 'gotta' як скорочену форму 'got to', яке перекладане еквівалентним способом, оскільки він в даному випадку є єдиним правильним способом так, як точний еквівалент 'повинен' найкращим чином передає значення слова українською мовою. Тут є ще одна сленгова одиниця 'girlie' також часто це слово можна зустріти у вигляді 'girlish', яке перекладане еквівалентним способом й має переклад 'жіночний'.

They use all this phrases and peppiness to confuse you. – Вони використовують всі ці фрази і підбадьорювання, щоб вести в оману тебе. Було перекладане еквівалентним способом для того, щоб український варіант не тільки зберігав комунікативну та експресивну функції, але й в повній мірі описував характер ситуації.

A jerk! – Бовдур! Ця ЛО виступає цілим реченням й перекладане еквівалентним способом, тому що точний переклад слова 'jerk' має значення 'бовдур', 'нікчема', що в свою чергу найкращим чином передає значення слова українською мовою.

Damn it! – Чорт забирай! Переклад здійснений еквівалентним способом, оскільки він відтворює зміст іншомовного оригіналу на одному з рівнів еквівалентності. Під змістом оригіналу мається на увазі вся передана інформація, яка включає як предметно-логічне (денотативне), так і конотативне значення мовних одиниць, що становлять перекладний текст, а також прагматичний потенціал тексту.

Pal! – Друзе! В даному випадку можна побачити, що слово 'pal', виступає вигуком й перекладано еквівалентним способом, оскільки точний переклад 'друже', 'товариш', 'приятель'. Український варіант не тільки зберігає комунікативну та експресивну функції, але й в повній мірі описував характер ситуації.

Don't you want a washboard stomach and rock-hard pecs? – *Ти не хочеш мати живіт як пральна дошка і тверді як камінь грудні м'язи?* 'Pecs' використовується в неофіційній комунікативній ситуації та є скороченням слова 'pectoral'. Слово це перекладане еквівалентним способом, оскільки точний переклад 'м'язи' найкраще характеризує ситуацію, яка відбувається в телесеріалі.

Maybe her friends are betting to see who gets the biggest geek. – *Можливо вона посперечалася з друзями, хто зніме самого нудотного ботаніка.* 'Geek' перекладано еквівалентним способом, оскільки точний переклад 'ботанік' найкращим чином передає значення слова українською мовою.

What have you guys been up to? – *Чим ви, хлопці, займались?* Було перекладане еквівалентним способом для того, щоб український варіант не тільки зберігав комунікативну та експресивну функції, але й в повній мірі описував характер ситуації.

Now I'm curious at what point during those girlish screams would you have kicked my ass? – *Мені цікаво, в який момент, під час цього жіночого крику ви б надерли мою дупу?* Сленгова одиниця *girlish* перекладано еквівалентним способом й має переклад 'жіночий'. В перекладі цього речення використовують еквівалентний переклад, оскільки точний переклад є найбільш доцільним в цьому випадку, саме тому еквівалентний передає емоції героїв та їх агресивну налаштованість.

I had to take such a drastic measures to make my point. – *Я повинен був застосувати такі круті міри, щоб довести мою позицію.* Слово 'drastic measures' було перекладане еквівалентним способом для того, щоб український варіант не тільки зберігав комунікативну та експресивну функції, але й в повній мірі описував характер ситуації.

Stop staring at my wife's legs. – *Годі витріщатися на ноги моєї дружини.* Переклад зроблений з використанням еквівалентного способу, оскільки точний переклад 'витріщатися' українською мовою є найкращим для використання в контексті, оскільки передає експресивність комунікативної ситуації.

It is phat. – Це так круто. Слово '*phat*' вживається в афро-американському сленгі й в реченні було перекладано еквівалентним способом, бо український варіант не тільки зберігав комунікативну та експресивну функції.

Why are you listening to her advice? Don't be so gullible! Only a moron would believe something like that. – Чому ти прислухаєшся до її порад? Не будь таким довірливим! Лише idiot повірить в це. Перекладано еквівалентним способом, оскільки точний переклад '*idiot*' найкращим чином передає значення слова українською мовою.

Gotcha! – Зрозуміло! В даному випадку ми бачимо скорочений міжнародний сленг '*gotcha*', що походить від *I have got you*. Слово виступає вигуком й перекладано еквівалентним способом, оскільки точний еквівалент '*зрозуміло*' найкращим чином передає значення слова українською мовою.

You can come in, but your filter tip little buddy stays outside! – Заходь, але залиш по той бік дверей свого друга з фільтром. Сленгова одиниця перекладена еквівалентним способом з додаванням, оскільки точний еквівалент українською мовою найкраще передає зміст комунікативної ситуації. Також при перекладі використовується одна з перекладацька трансформацій, а саме додавання, тому перекладі додають з '*фільтром*' тим самим можна зрозуміти, що '*друг з фільтром*' – це цигарка

If I were omnipotent for a day, I would want world peace, no more hunger, good things for the rain forest and bigger boobs. – Якби я була всемогутньою один день, я би побажала мира у всьому світі й щоб не було голоду, й щоб берегли тропічні ліса, й цицьки чуть побільші. Було перекладене еквівалентним способом для того, щоб український варіант не тільки зберігав комунікативну та експресивну функції, але й в повній мірі описував характер ситуації.

Bonehead! – Дурень! При перекладі образливо-оцінної лексики, яка в даному випадку слугує в якості вигуку використано еквівалентний спосіб перекладу, оскільки точний український еквівалент '*дурень*' передає експресивність оригіналу.

Stunning! – *Приголомшуючий!* В даному використано еквівалентний спосіб перекладу, оскільки точний український еквівалент відповідає оригіналу.

We're shushing because we're trying to hear something. – *Ми замовкли тому що хочемо децю почути.* В цьому випадку переклад здійснений еквівалентним способом, оскільки точний еквівалент слова 'shush' є 'замовкнути' найкращим чином передає значення слова українською мовою.

Here's to a lousy Christmas! – *Так вин'ємо за вошиве Різдво!* Переклад виконаний еквівалентним способом, оскільки український точний переклад 'вошивий', відтворює зміст іншомовного оригіналу на одному з рівнів еквівалентності.

Hiz! – *Молодчина!* Сленгове слово у вигляді вигуку перекладано еквівалентним способом, оскільки точний український еквівалент 'молодчина' зберігає комунікативну та експресивну функції.

Fella! – *Хлонці!* 'Fella' є скороченим сленговим словом, що походить від *fellow* й має точний еквівалент 'хлонці', що найкращим чином передає значення слова українською мовою.

My friend rescued him from some lab. – *Мій друг врятував його від якоїсь лабораторії.* В даному англомовному реченні ми бачимо скорочене слово 'lab', що походить від *laboratory* й має точний еквівалент лабораторія, тому переклад здійснений еквівалентним способом. Варто також зазначити, що таким вживанням англомовних скорочень, молодь хоче виділитися жвавистію, швидкістю своєї секретної мови й в той же час виділитися від світу дорослих.

Show him that you're the baddest. – *Покажи йому, що ти найкрутіша.* Англійське слово 'bad' як сленг може вживатися в наступних формах 'badder', 'baddest', що зазвичай використовується в значенні 'гарний', 'відмінний'. В даному випадку можна спостерігати еквівалентний спосіб перекладу, оскільки точний український еквівалент 'найкрутіша' найкраще передає експресивність оригіналу.

Howdy! – *Привіт!* Англomовне слово ‘*howdy*’ зазвичай використовується як вигук при міжнародному дружньому привітання, тому воно перекладано еквівалентним способом.

You just nodded off again. – *Ти знову задрімала.* В перекладі використано еквівалентний спосіб для того, щоб український варіант не тільки зберігав комунікативну та експресивну функції, але й в повній мірі описував характер ситуації.

Guys night out! Come on, what do you say, big guy? Huh? – *Хлопці йдемо тусити! Ну ж бо, давайте, що скажеш, здорованю?* В цьому реченні вживається декілька сленгових одиниць, а саме ‘*night out*’, ‘*guy*’. Говорячи про ‘*night out*’, слово, яке утворилося за допомогою постпозиції *out*, то воно перекладене аналоговим способом перекладу. Найбільш розповсюджене значення слова ‘*night out*’ – ‘гуляти в ночі’, ‘кудись йти в ночі’. Але у даному випадку при перекладі було підібрано аналог ‘*тусити*’, який в українській мові доволі часто зустрічається серед молодіжних сленгових одиниць та має подібне значення. ‘*Guy*’ було перекладене еквівалентним способом для того, щоб український варіант не тільки зберігав комунікативну та експресивну функції, але й в повній мірі описував характер ситуації.

No. Just because you played tonsil tennis with my mom. – *Ні. Тільки тому що ти цілувався з моєю мамою.* Не зважаючи на структурну розбіжність варіантів оригіналу та перекладу, український еквівалент ‘*цілуватися*’ повністю передав семантичну та контекстуальну характеристику значення.

I hoped that would be a trivia issue. – *Я сподівалась, що це дрібниці.* Було перекладене еквівалентним способом, оскільки точний український еквівалент ‘*дрібниці*’ є найбільш вдалим при перекладі й український варіант не тільки зберігає комунікативну та експресивну функції, але й в повній мірі описував характер ситуації.

I was so pissed at you that night, that I wanted to get back at you. – *Я був настільки злий на тебе в ту ніч, що навіть жадав помсти.* В реченні вживається вульгарний сленг ‘*pissed*’, що часто вживається в британській

англійській у значенні 'п'яний', а в американській англійській як 'злий'. При перекладі використовується точний еквівалент 'злий', що відмінно описує експресивний характер ситуації.

And you had rambled on for 18 pages. Front and back. – *Й ти розсусолювала 18 сторінок. Туди-сюди.* Перекладано точним українським еквівалентом 'розсусолювати', оскільки він в даному випадку є єдиним правильним способом й найкращим чином передає значення слова українською мовою.

Joy stop hitting on her! It's her wedding day! – *Джої, годі клеїтися до неї! В неї ж сьогодні весілля.* Американське сленгове слово *hit on* перекладено еквівалентним способом, оскільки точний еквівалент 'клеїтися' найкраще характеризує ситуацію.

Listen, while you're on a roll. – *Послухай, коли ти в ударі.* До цього речення був застосований еквівалентний переклад, оскільки він в даному випадку є єдиним правильним способом так, як точний еквівалент 'в ударі' найкращим чином передає значення слова українською мовою.

I'm gonna go freshen up, okay? – *Я збираюся піти освіжитися, добре?* Варто сказати, що деякі науковці відносять скорочення до сленгової лексики, в цьому реченні ми бачимо 'gonna' як скорочену форму 'going to', яке зазвичай перекладаються еквівалентним способом, оскільки він в даному випадку є єдиним правильним способом так, як точний еквівалент 'збираєшся' найкращим чином передає значення слова українською мовою.

You know you probably didn't know this, but back in high school I had a major crush on you. – *Ймовірно, ти не знала про це, але в середній школі я був закоханий у тебе.* Зазвичай американський сленговий вираз, що утворився за допомогою постпозитива *on*, 'crush on' має точний переклад 'закохатися', то ж в даному випадку використано еквівалентний спосіб перекладу, оскільки він найкращим чином передає значення слова українською мовою.

You slowpoke! – *Ти копуха!* До цього речення був застосований еквівалентний переклад, оскільки він в даному випадку є єдиним правильним

способом так, як точний еквівалент ‘*котуха*’ найкращим чином передає значення слова українською мовою.

It's a wacky thought. – Це безглузда ідея. ‘*A wacky*’ перекладено еквівалентним способом, оскільки він в даному випадку є єдиним правильним способом, оскільки точний переклад ‘*безглуздий*’ найкращим чином передає значення слова українською мовою.

Sorry. I'm such a doofus! – *Пробач. Я такий дурень.* ‘*A doofus*’ перекладано еквівалентним способом перекладу, оскільки точний еквівалент ‘*дурень*’ є єдиним правильним способом перекладу й характеризує комунікативну ситуацію.

Далі пропонується розглянути аналіз речень, які були перекладені аналоговим способом. Варто зазначити, що такий спосіб є вищим ступенем перекладацької майстерності, оскільки при перекладі аналогом перед перекладачем постає проблема вибору одного, доречного синоніма, найбільш придатний у всіх аспектах, причому не завжди його можна знайти у словнику.

Atta boy! – От молодець! Для відтворення значення виразу було обрано саме аналоговий переклад тому, що серед можливих варіантів вираз – ‘*От молодець*’ зберігає стилістичний відтінок сленгової одиниці. Окрім цього потрібно зазначити, що сленговий вираз ‘*Atta boy*’ у розмовній англійській мові може мати різні форми. Доволі часто можна зустріти такі форми, як ‘*Attaboy*’ та ‘*at-a-boy*’.

You're a big scrud! – *Ти велика трясця!* Найбільш розповсюджене значення слова ‘*scrud*’ – ‘*холера*’, ‘*чума*’. Часто воно вживається в абстрактній якості значення хвороби. Але у даному випадку при перекладі було підібрано аналог ‘*трясця*’, який в українській мові доволі часто зустрічається серед сленгових одиниць та має подібне значення. У результаті аналогового способу фраза – *You're a big scrud!* була перекладена як *Ти велика трясця!*

Those babies. – *Такі матрацики.* Різний склад лексико – семантичних груп слів характеризується тим, що і в українській, і в англійській мовах функціонують схожі ЛО за своїм основним значенням, проте при перекладі вони

можуть мати зовсім різне експресивне забарвлення. Це саме той випадок, що є прикладом використання аналогового способу перекладу.

What are you quacking about? – Про що ти там квакаєш? Слово ‘quack’ вживається в значенні квакати говорячи про качку, також в розмовній мові воно має точне значення таке як ‘базікати’, ‘верзти дурниці’, ‘нісенітници’. Як ми бачимо автори застосовують аналоговий переклад слова як ‘квакаєш’ в момент лайки одного з головних дійових осіб з незнайомцем, щоб підкреслити зневажливе ставлення головного персонажу до співбесідника.

Dumb Donald Dodo! – Тупий Дональд Бовдур! В даному реченні ми використовуємо аналоговий переклад по відношенню до слова ‘Dodo’ – ‘бовдур’, що є найвищим способом перекладу сленгових одиниць. Нам не підходить еквівалентний спосіб перекладу оскільки ‘Dodo’ має точний переклад в палеонтологічному значенні ‘дронт’, окрім того може вживатися як ‘відстала людина’ або курсант школи аеродромних фахівців. ‘Dumb’ в цьому реченні перекладається еквівалентним способом, оскільки точний переклад американського сленгу ‘тупий’ передає найкраще значення українською мовою.

You guys are always hanging out in my apartment. – Гайс, ви весь час зависаєте в моїй квартирі. У цьому реченні ми прослідковуємо вживання декількох сленгових одиниць таких як: ‘guys’, ‘hanging out’. Говорячи про точне значення слова ‘hang out’, то воно має багато значення як наприклад: ‘висуватися’, ‘витикатися’, ‘вивішувати’, ‘жити’, ‘ошиватися’, проте в контексті речення жодне значення не є доречним, оскільки ми не можемо використати еквівалентний спосіб перекладу, саме тому ми використовуємо аналоговий спосіб перекладу та вживаємо слово *зависати*, яке в українській мові доволі часто зустрічається серед сленгових одиниць та має подібне значення. Особливий інтерес становить переклад ЛЮ *guys*, оскільки у цьому виді перекладу ми прослідковуємо запозичення сленгу з англійської мови до української в результаті чого в перекладі ми бачимо слово *гайс*. Це слово є запозиченням, яке функціонує в мові – реципієнті в якості сленгізму. В даному випадку це слово перекладано транскрипцією. Треба відзначити, що ЛЮ, запозичені українським

сленгом з англійського та американського, не становлять особливих труднощів для перекладу. За останні 10-15 років українська мова наповнилася великою кількістю англіцизмів, що обумовлено певними соціально – економічними, політичними та культурними причинами. Поява імпортованих товарів в яскравих етикетках з англійськими написами, різноманітні рекламні ролики та зарубіжні фільми, а особливо розвиток сучасних комп'ютерних технологій сприяють процесу запозичення ЛО, головним чином, з англійської мови. Найбільшого впливу англіцизмів зазнають корпоративні жаргони, що, як вже зазначалося раніше, входять до складу молодіжного та студентського сленгів.

Hey, sweetums. – *Гей, лапусеньки.* Для відтворення значення виразу було обрано саме аналоговий переклад тому, що серед можливих варіантів вираз – *лапусенька* зберігає стилістичний відтінок сленгової одиниці.

Check this baby out! – *Заціни цю бейбі!* Слід додати, що українська мова з її великою кількістю префіксів, суфіксів та закінчень надзвичайно підходить для словесного імпорту. Частина англіцизмів прийшла до української мови без зміни морфемного складу, як наприклад, в цьому реченні ми прослідковуємо слово 'baby' – 'бейбі'. На даний час, більшість людей використовують 'baby' як пестливе слово, що в українській мові може мати значення 'крихітка', проте серед молоді вже досить часто можна почути запозичене слово з англійської мови без зміни морфемного складу 'бейбі'. В цьому випадку слово перекладене транскрипцією. Більш того різний склад лексико-семантичних груп слів характеризується тим, що і в українській, і в англійській мовах функціонують схожі ЛО за своїм основним значенням, проте при перекладі вони можуть мати зовсім різне експресивне забарвлення, ось тому ми бачимо переклад стійкого словосполучення з постпозитивом *out*, а саме *check out* як *заціни* було перекладено аналоговим способом перекладу.

Slutty nurse! – *Сексуальна медсестра!* В даному випадку розглядаючи оригінал та переклад речення спостерігається різний склад лексико – семантичних груп слів. Як зазначалося раніше – це характеризується тим, що і в українській, і в англійській мовах функціонують схожі за своїм основним

значенням ЛО, проте при перекладі вони можуть мати зовсім різне експресивне забарвлення. Саме тому було використано аналоговий спосіб перекладу й можна побачити в перекладі слово *сексуальна*, оскільки воно найкращим чином передає емоційне забарвлення слова в контексті телесеріалу.

Knock up. – Зробити вагітною. Найбільш розповсюджене значення стійкого словосполучення утвореного за постпозитива *up*, ‘*knock up*’ – ‘підняти’, ‘розбудити стуком’, ‘зустрічатися (з ким–небудь)’, ‘стомлювати’, ‘виснажувати’. Але у даному випадку при перекладі було підібрано аналог ‘*зробити вагітною*’, який в українській мові доволі часто зустрічається серед сленгових одиниць та має подібне значення.

I will give you \$ 100 to whistle right now. – Я дам тобі \$100, якщо звалиш прямо зараз. В даному випадку розглядаючи оригінал та переклад речення спостерігається різний склад лексико-семантичних груп слів. Це характеризується тим, що і в українській, і в англійській мовах функціонують схожі за своїм основним значенням ЛО, проте при аналоговому перекладі вони можуть мати зовсім різне експресивне забарвлення. Тож тут прослідковується заміна слів їх семантичними синонімами, тобто такими, що мають не зовсім доречний смисловий відтінок. Наприклад замість словосполучення: ‘*to go away*’ в цьому реченні вживається: ‘*to whistle*’, тож в перекладі це слово має значення ‘звалиш’.

Have a crush on somebody. – Запасти на когось. Зазвичай американський сленговий вираз, що утворився за допомогою постпозитива *on*, ‘*crush on*’ має точний переклад ‘*закохатися*’, а в даному аналоговому перекладі ми маємо слово *запасти*, що більше передає емоційне забарвлення розмови головних героїв телесеріалу.

Atta girl! – От молодець, дівчинко! Для відтворення значення виразу було обрано саме аналоговий переклад тому, що серед можливих варіантів вираз – ‘*От молодець*’ зберігає стилістичний відтінок сленгової одиниці. Окрім цього потрібно зазначити, що сленговий вираз ‘*Atta girl*’ у розмовній англійській мові може мати різні форми.

Sick freak. – *Хворий дивак.* Переклад цього сленгового слова зроблений аналоговим способом перекладу, оскільки в словнику ‘*freak*’ має наступні сленгові значення: ‘*дивак*’, ‘*xini*’, ‘*наркоман*’, ‘*фанатик*’, ‘*схиблений на чому–небудь*’, ‘*недеграст*’. В цьому реченні можна прослідкувати вибір перекладачів аналогового слова ‘*дивак*’, оскільки воно є найбільш нейтральним та його можна вживати в перекладі телесеріалу й випускати на телебачення для будь-якої вікової категорії.

I always figured. – *Я все прицінювався.* Сленгове слово перекладене аналоговим способом, якого немає в словнику, оскільки точний переклад українською мовою не здатен в даному випадку відтворити комунікативну ситуацію.

You can do a duet of “Ebony and Ivory” all by yourself. – *Ти можеш виступати дуєтом як «Чорний і Білий» в одній особі.* У цьому випадку прослідковується аналоговий вид перекладу афро американського сленгу “*Ebony and Ivory*”, що українською мовою перекладано як «*Чорний і Білий*».

Gal. – *Дівчисько.* Перекладано аналоговим способом, що є найвищим способом перекладу сленгових одиниць й найкраще передає емоційне забарвлення розмови головних героїв телесеріалу.

I shouldn't have gone to that party last night. It was so retarded. – *Мені не варто було ходити на цю вечірку вчора. Вона була настільки ідіотська.* В цьому реченні сленгова одиниця перекладена аналоговим способом, оскільки точний переклад слова українською мовою ‘*недоумкуватий*’, не підходить за контекстом.

Don't worry about anything he said last night. I know him. He always talks trash when he's drunk. – *Не переймайся про те що він казав вчора. Я добре знаю його. Він весь час несе якусь нісенітницю, коли п'яний.* Слово ‘*trash*’ перекладано аналоговим способом й має багато значень таких як: ‘*непотріб*’, ‘*сміття*’, ‘*нісенітниця*’, ‘*погань*’, ‘*непотріб*’, доцільним в перекладі був варіант ‘*нісенітниця*’, оскільки йшла мова про безглузді поради.

He is jock. – *Він спортсмен.* В цьому реченні використовується слово ‘*jock*’, яке має багато значень й може вживатися як військовий жаргон й мати переклад ‘шотландський солдат’, або при зневажливому ставленні воно використовується як ‘шотландець’, проте в контексті розмови між друзями, головні герої вживають дане слово в значенні ‘спортсмен’, отже при перекладі було використано аналоговий вид перекладу.

So, got any advice? You know, as someone who's recently been dumped. – *Ну що порадиш? Як чоловік, якого нещодавно кинули.* В цьому реченні використано аналоговий вид перекладу, тому що серед можливих варіантів переклад – ‘бути кинутим’ зберігає стилістичний відтінок сленгової одиниці.

*By the way, great service today. Terrific! Excellent! – *До речі, обслуговування сьогодні було гарне. Чудове! Відмінне!* Сленгова одиниця перекладена аналоговим видом перекладу, а отже серед багатьох значень було обране одне, що є найдоцільнішим. В даному перекладі найкраще підходить значення *чудово*.*

No, you kidding? The guy's a freak. – *Ні, ти що? Він дивак.* Переклад цього сленгового слова зроблений аналоговим способом перекладу, як і в прикладі наведеному вище, оскільки в словнику ‘*freak*’ має наступні сленгові значення: ‘дивак’, ‘хіпі’, ‘наркоман’, ‘фанатик’, ‘схиблений на чому–небудь’, ‘недераст’. В цьому реченні можна прослідкувати вибір перекладачів аналогового слова ‘дивак’, оскільки воно є найбільш нейтральним та його можна вживати в перекладі телесеріалу й випускати на телебачення для будь-якої вікової категорії.

Shut up! – Замовкни! Перекладено аналоговим способом перекладу, оскільки ‘*shut up!*’ має велику кількість значень, вживають нейтральний переклад ‘замовкни!’. Проте я вважаю, що не можна використовувати весь час нейтралізацію сленгу, оскільки таким чином змінюється експресивне забарвлення тексту, що не дає можливості адекватно передати контекст, тому переклад ‘замовкни!’, я вважаю не є доцільним по відношенню до цього речення.

Am I being like a total laundry spaz? – *Я повний профан в пранні?* В цьому реченні прослідковується скорочене слово ‘*spastic*’ – ‘*spaz*’, також іноді можна

зустріти скорочення у вигляді ‘spazz’, переклад зроблений аналоговим способом. Найбільш розповсюджене використання слова ‘spaz’ для характеризування людини, що втратила емоційний контроль. Але у даному випадку при перекладі було підібрано аналог ‘профан’, який в українській мові доволі часто зустрічається серед сленгових одиниць та має подібне значення.

Being dumped by you obviously agrees with her. – *Те що ти її кинув, явно пішло їй на користь.* В цьому реченні використано аналоговий вид перекладу, тому що серед можливих варіантів переклад – ‘бути кинутим’ зберігає стилістичний відтінок сленгової одиниці.

But, hey, I can be a kook! – *Ей, але я можу бути й крутою.* Переклад зроблений з використанням аналогового способу перекладу сленгових одиниць, оскільки точний переклад ‘a kook’ є ‘божевільний’, ‘дивак’, ‘екстреміст’ не підходить, використано аналог слова у перекладі як *крута*, підкреслюючи, що Моніка говорячи ці слова має на увазі, що вона теж може бути не занудою, а веселою, жартівливою й всім подобатися.

Keep your cool. – *Не втрачай розум.* Перекладано аналоговим фразеологічним виразом, щоб підсилити жвавість розмови Чендлера та Джої, коли Чендлер радить ‘не втрачати розум’ показуючи на красуню, яка в момент розмови зайшла до кафе.

I've done nothing, but crappy plays for six years. – *Я не робив нічого, окрім того, що грав ці паскудні, дешеві протягом шести років.* В англomовному реченні вживається вульгарний сленгізм, який перекладається аналоговим способом перекладу.

What's messing you up? The wine? The candles? – *Що тобі заважає? Вино? Свічки?* Переклад виконаний аналоговим способом, оскільки точне еквівалентне значення ‘забруднювати’ до контексту зовсім не підходить.

You are a huge crap-weasel. – *Ти мерзенний слизький туп.* Перекладано аналоговим способом, оскільки точний еквівалент є грубим й не можливим для використання в перекладі.

It was really a cool blast. – Це була дійсно крута вечірка. В цьому реченні переклад сленгової одиниці ‘blast’ виконаний аналоговим способом, оскільки воно має багато сленгових значень таких як: ‘виклик по телефону’, ‘удар кулаком прочухан’, ‘критика’, ‘провал’, ‘невдача’, ‘вечірка’, ‘наркотики’ й в розмові між друзями йшла мова про те що вони зависали на вечірці, тому було вибрано відповідний аналог.

Are you okay, kiddo? – Все гаразд, крихітко? Перекладано аналоговим способом, оскільки точний український еквівалент ‘друже’, не може передати експресивність та грайливе ставлення до співбесідника.

Guys night out! Come on, what do you say, big guy? Huh? – Хлопці йдемо тусити! Ну ж бо, давайте, що скажеш, здорованню? В цьому реченні вживається декілька сленгових одиниць, а саме ‘night out’, ‘guy’. Говорячи про ‘night out’, слово, яке утворилося за допомогою постпозиції *out*, то воно перекладене аналоговим способом перекладу. Найбільш розповсюджене значення слова ‘night out’ – ‘гуляти в ночі’, ‘кудись йти в ночі’. Але у даному випадку при перекладі було підібрано аналог ‘тусити’, який в українській мові доволі часто зустрічається серед молодіжних сленгових одиниць та має подібне значення. ‘Guy’ було перекладене еквівалентним способом для того, щоб український варіант не тільки зберігав комунікативну та експресивну функції, але й в повній мірі описував характер ситуації.

You okay, slugger? – Все гаразд, здорованню? При перекладі застосовується аналоговий спосіб перекладу. Зазвичай сленг ‘slugger’ вживається як: ‘боксер, який володіє сильним ударом, але слабкий в обороні’; ‘сильний відбиваючий в бейсболі’. Слово вживається по відношенню до сильного, великого чоловіка, тому було підібрано аналог ‘здорованню’.

Come on, wussies! – Ну ж бо, слабаки! Перекладено аналоговим способом перекладу тому, що серед можливих варіантів вираз – ‘слабаки’ зберігає стилістичний відтінок сленгової одиниці.

Fine, be turky. – Гаразд, будь брудним. Перекладено аналоговим способом перекладу. Зазвичай ‘turky’ вживається як: темний, похмурий, хмарний,

похмурий, важкий. В даному випадку було підібрано аналог ‘брудний’, який в українській мові доволі часто зустрічається серед молодіжних сленгових одиниць та має подібне значення.

But I'm just going to hang out there. – Але я просто хочу потусити там. Говорячи про точне значення слова ‘hang out’, треба зазначити, що воно має багато значень, як наприклад: ‘висуватися’, ‘витикатися’, ‘вивішувати’, ‘жити’, ‘ошиватися’, проте в контексті речення жодне значення не є доречним, оскільки ми не можемо використати еквівалентний спосіб перекладу, саме тому ми використовуємо аналоговий спосіб перекладу та вживаємо слово ‘тусити’, який в українській мові доволі часто зустрічається серед сленгових одиниць молоді та має подібне значення.

I don't know. You reach a certain age having a roommate is just kind of pathet. – Я не знаю. Ти досягаєш певного віку, коли жити с сусідом виглядає якось жалюгідно. Перекладено аналоговим способом перекладу. Слово ‘pathet’ має багато значень, наприклад: ‘зворушливий’, ‘жалісний’, ‘жалюгідний’, ‘безнадійний’, ‘патетичний’. В даному реченні підібрано аналог ‘жалюгідно’, який найкращим чином передає значення слова українською мовою.

I like I really freaked out and that's when it hit me. – I потім я дійсно очманіла, коли до мене дійшло. ‘Freaked out’ було перекладено аналоговим способом й серед усіх значень було обрано саме ‘очманіла’, оскільки в контексті йде мова про те що головна героїня була шокована, отже український аналог слова найкраще характеризує ситуацію й найбільше підходить.

What's up? – Як справи? Перекладено аналоговим способом, й серед усіх значень таких як : ‘Як життя?’, ‘Що трапилося?’, ‘Як воно?’, ‘Як справи?’. Було обрано аналог, який широко вживається при зустрічі, після привітання ‘як справи?’.

Hot chicks. – Крихітки. В даному випадку використано аналоговий переклад ‘крихітки’, який підходить за контекстом, а сама коли головні герої описували дівчат, яких зустріли.

How do we end up with these jerks? – Як ви кинули цих ідіомів? Переклад здійснений аналоговим способом, оскільки сленгове слово ‘jerk’ має багато значень таких як: ‘продавець у кіоску’, ‘тупиця’, ‘нікчема’, ‘поштовах’, ‘ривок’, ‘різкий рух’, які не всі підходять до контексту. Тому було підібрано аналог ‘ідіоти’, що найкраще підкреслює експресивність розмови та ситуацію.

We blowed off the dates. – Ми забили на побачення. Переклад сленгової одиниці здійснений аналоговим перекладом. ‘Blow off’ має багато значень таких як: ‘дати вихід почуттям’, ‘розрядитися’, ‘скаржитися’, ‘плакатися’, ‘витратити’, ‘спускати’. Треба зазначити, що найчастіше використовується поняття ‘дати вихід почуттям’ чи ‘розрядитися’. Оскільки жодне з точних значень не підійшло при перекладі було підібрано аналог *забити*, який в даний час широко вживається серед молоді.

Would you stop being such a wuss! – Годі вже бути такою ганчіркою! Перекладено аналоговим способом перекладу. Найчастіше слово *wuss* вживається в значенні ‘слабак’ проте, в даному випадку було підібрано аналог ‘ганчірка’ для того, щоб підкреслити експресивність комунікативної ситуації.

I am out! – До побачення! Сленговий вираз ‘to be out’, що утворився за допомогою постпозиції *out* має велику кількість сленгових значень таких як: ‘бути випущеним з в’язниці’, ‘бути на волі’, ‘припинити роботу’, ‘застрайкувати’, ‘міцно спати’, ‘знепритомніти’. В даному випадку було підібрано аналог ‘до побачення’, який підходить за контекстом, отже можна сказати, що переклад здійснений аналоговим способом за для того, щоб краще охарактеризувати ситуацію.

При дослідженні англomововного сленгу в сучасній англійській мові було виявлено, що описовий спосіб перекладу посідає третє місце й найбільш доречний він є при перекладі сленгізмів, які не мають ані еквівалентного, ані аналогового способу відтворення в українській мові. Для перекладу такої сленгової одиниці перекладач має добре знати культуру, традиції та манери спілкування обох мов країн, з мови якої виконуються переклад та на яку мову.

Can open, worms everywhere. Для відтворення значення українською мовою єдиним можливим способом перекладу виявився описовий спосіб так, як він вдало розкриває суть описаної ситуації та чітко пояснює емоційний стан. У результаті український варіант звучить як – Розкрилася жахлива правда.

I like this chick flick. – Мені подобається цей жіночий фільм про кохання. Переклад виконаний з використання описового способу перекладу, так як в українській мові не має точного еквіваленту до виразу ‘*chick flick*’.

При дослівному перекладі фрази – *the eyesore from the Liberace house of crap* зміст та емоційна забарвленість виразу могли б бути втрачені. Актуальні проблеми філології даної сленгової одиниці не існує чіткого еквіваленту чи аналогу. Утворена ця одиниця шляхом поєднання слова ‘*eyesore*’ – ‘*щось гидотне, неприємне для ока*’, фрази ‘*house of crap*’, котра означає – *місце, де продається різний непотріб та посиланням на Волтера Валентіно Лібераче, американського музиканта та шоумена польсько – італійського походження, як зображення чогось багатого та блискучого. Тому найбільш прийнятним у даному випадку виявився описовий переклад *the eyesore from the Liberace house of crap* – гидота з універмагу для жлобів.*

Найменше використовувався спосіб перекладу транскрипцією, оскільки він не завжди може бути доцільним й найчастіше використовується для перекладу імен, географічних назв. Такий вид перекладу сприяє запозиченню слів з однієї мови в іншу.

You guys are always hanging out in my apartment. – *Гайс, ви весь час зависаєте в моїй квартирі.* В даному реченні ми прослідковуємо вживання декількох сленгових одиниць таких як: ‘*guys*’, ‘*hanging out*’. ЛО ‘*hang out*’ має багато значень, як наприклад: ‘*висуватися*’, ‘*витикатися*’, ‘*вивішувати*’, ‘*жити*’, ‘*ошиватися*’, проте в контексті речення жодне значення не є доречним, оскільки ми не можемо використати еквівалентний спосіб перекладу, саме тому ми використовуємо аналоговий спосіб перекладу та вживаємо слово ‘*зависати*’, яке в українській мові доволі часто зустрічається серед сленгових одиниць та має подібне значення. Особливий інтерес становить переклад ЛО ‘*guys*’, оскільки в

цьому виді перекладу ми посліdkовуємо запозичення сленгу з англійської мови до української в результаті чого в перекладі ми бачимо слово *'gays'*. Це слово є запозиченням, яке функціонує в мові – реципієнті в якості сленгізму. В даному випадку це слово перекладано транскрипцією. Треба відзначити, що лексичні одиниці, запозичені українським сленгом з англійського та американського, не становлять особливих труднощів для перекладу. За останні 10–15 років українська мова наповнилася великою кількістю англіцизмів, що обумовлено певними соціально – економічними, політичними та культурними причинами. Поява імпортованих товарів в яскравих етикетках з англійськими написами, різноманітні рекламні ролики та зарубіжні фільми, а особливо розвиток сучасних комп'ютерних технологій сприяють процесу запозичення ЛО, головним чином, з англійської мови. Найбільшого впливу англіцизмів зазнають корпоративні жаргони, що, як вже зазначалося раніше, входять до складу молодіжного та студентського сленгів. Попри все це, переклад ЛО *'guys'* як «хлопці» або «друзі» було б доцільнішим й зрозумілим для всієї аудиторії.

Check this baby out! – Заціни цю бейбі! Слід додати, що українська мова з її великою кількістю префіксів, суфіксів та закінчень надзвичайно підходить для словесного імпорту. Частина англіцизмів прийшла до української мови без зміни морфемного складу, як наприклад, в цьому реченні ми прослідковуємо слово *'baby'* – *'бейбі'*. На даний час, більшість людей використовують *'baby'* як пестливе слово, що в українській мові може мати значення *'крихітка'*, проте серед молоді вже досить часто можна почути запозичене слово з англійської мови без зміни морфемного складу *'бейбі'*. В цьому випадку слово перекладене транскрипцією. Більш того різний склад лексико-семантичних груп слів характеризується тим, що і в українській, і в англійській мовах функціонують схожі ЛО за своїм основним значенням, проте при перекладі вони можуть мати зовсім різне експресивне забарвлення, ось тому ми бачимо переклад стійкого словосполучення з постпозитивом *out*, а саме *'check out'* як *'заціни'* було перекладена аналоговим способом перекладу.

Таким чином, на основі аналізу зробленої вибірки була відмічена наступну закономірність у Таблиці 2.1.

Таблиця 2.1

Кількісний аналіз засобів перекладу вибірки сленгізмів

Засіб перекладу	Кількість слів	Відсоткове співвідношення
Еквівалент	52	52%
Аналог	43	43%
Описовий	3	3%
Транскрипція	2	2%

Прийнявши загальну кількість ЛО у вибірці (100) за 100%, можна зробити висновок, що основним засобом перекладу сленгових конструкцій є пошук відповідного перекладацького еквіваленту, що складає приблизно 52% від загальної кількості слів, також 43 % було перекладено аналоговим способом перекладу, 3 % було перекладано описовим способом перекладу та 2% був перекладаний транскрипцією.

Висновок до розділу 2

Соціальний розвиток, технічний прогрес, нові віяння в культурі сприяють розвитку англійського молодіжного сленгу, який є значним прошарком розмовної мови з тенденцією до швидких трансформацій та постійних змін та оновлень. Англійський молодіжний сленг є засобом самовираження, що використовується молоддю для більшого емоційного забарвлення своєї мови, для створення нових, «свіжих» назв для тих слів, які найчастіше вживаються в їхньому житті.

Під час аналізу англомовних сленгових одиниць було виявлено, що з семантичних полів найбільше вживалися сленгізми у сферах «Людина»,

«Дозвілля», активно використовувалася емоційно-забарвлена лексика, як з позитивною, так і негативною оцінністю.

Було виявлено, що при утворенні сленгізмів відбуваються зміни голосних чи приголосних (або декількох приголосних чи/або голосних), Також можуть утворюватись слова, які за змістом нічого не несуть, але при вигуку мають специфічне емоційне забарвлення тощо. Це все за для того, щоб зробити мову легшою, жвавішою, живою, мінливою та цікавою.

За способом утворення найбільше було виявлено сленгову лексику із заміною слів їх семантичними синонімами, суфіксальний спосіб з найпоширенішим суфіксом –er, також можна було часто спостерігати сленг, що формується в стійкому сполученні з постпозитивами down, off, out, up, around.

На сучасному етапі розвитку мов молодіжний сленг є одним з головних джерел поповнення словникового складу. Вчені зазначають, що елементи сленгу або швидко зникають, або входять у літературну мов. Формування словника «системного» сленгу відбувається за рахунок тих же джерел і засобів, які властиві мові взагалі. Суттєву роль грають як іноземні запозичення, так і запозичення з мови інших верств населення. Запозичення слів та словосполучень сленгу і жаргонів у літературну лексику зумовлюється насамперед необхідністю поповнення експресивних засобів. Більшість одиниць сленгу і жаргонів – це літературні одиниці, які здобули специфічні значення, тому запозичення з нелітературних підсистем в багатьох випадках веде до появи семантичних неологізмів. Метафоричне переосмислення займає центральне місце у сленговому словотворі. Спостерігається також метонімічний словотвір. Англійському сленгу властиве широке застосування таких засобів словотвору як конверсія та словоскладання. Поряд з лексико-семантичним словотвором у сленгу широко використовується морфологічний словотвір. Суфіксальний словотвір є характерним як для американського, так і для українського сленгу, на відміну від префіксального, властивого тільки українському сленгу. Тенденція до спрощення, до економії мовних зусиль, проявляється у вживанні

коротких слів і скороченні ЛО, таких як усікання слів, ініціальні скорочення та стягнення.

Досліджуючи сленг за сфери його вживання, найбільшу кількість сленгової лексики було виявлено у професійній сфері, також поширеними були соціально-побутова та побутова сфери вживання сленгу.

Проаналізувавши вибірку сленгових одиниць, можна дійти висновку, що укладачі словників, як правило, обмежуються стилістично нейтральними варіантами ЛО, що передають лише їх загальний зміст. Тому головним завданням перекладача, що працює над перекладом, де зустрічаються сленгізми, полягає в тому, щоб відшукати еквівалент відповідної ЛО в мові перекладу, яка б характеризувалася приблизно однаковою з ним експресивністю, емоційною та естетичною забарвленістю. Згідно до проведеного дослідження, ЛО, перекладені на мову перекладу еквівалентом, становлять більшу частину лексики в представленій вибірці.

Як показало дослідження, за відсутністю точного еквіваленту, аналогу перекладачі змушені йти шляхом тлумачення й роз'яснення значення слова внаслідок того, що в мові оригіналу існує досить значний шар лексики, що виник на основі реалій певної країни та не має еквівалентів у мові перекладу.

У вибірці, проаналізованій в рамках цієї роботи, мають місце чотири засоби перекладу а саме: еквівалентний переклад, аналоговий, описовий переклад та переклад транскрипцією.

Основним засобом перекладу сленгізмів є пошук відповідного перекладацького еквіваленту, що складає приблизно 52% від загальної кількості слів, 43 % було перекладено аналоговим способом перекладу, 3 % – через описовий переклад та 2% було передано шляхом транскрипції.

Проведене дослідження відображає загальну тенденцію використання засобів перекладу при перекладі спеціальної нелітературної лексики, тобто можна стверджувати, що результати дослідження є об'єктивними відносно загальної перекладацької практики.

ВИСНОВКИ

У магістерській роботі було розглянуто особливості формування, функціонування та перекладу молодіжного сленгу в сучасній англійській мові. У сучасній англійській мові сленг становить значну частину словникового складу, тому що різноманіття інтересів суспільства, оцінка окремих явищ носіями мови, які належать до різних соціальних і професійних груп, знаходить яскраве відображення саме в сленгу.

В лінгвістиці досі існують суперечності щодо визначення терміну «сленг». У мовознавстві весь час виникають труднощі у критеріях відділення сленгу від вульгаризмів, колоквіалізмів, жаргону, кенту, діалектизмів. Більшість сленгових конструкцій відрізняються яскраво вираженим стилістичним забарвленням, що характеризується негативно-зневажливою або ж експресивно-емоційною оціночною конотацією.

У сленгу слід розрізняти загальний і спеціальний сленг. У роботі розглядається поняття молодіжного сленгу, який відноситься до спеціального сленгу. Значну частину його лексичного складу становлять корпоративні та професійні жаргонізми, які піддаються впливу кенту.

Молодіжний сленг є цікавим лінгвістичним феноменом, який служить засобом спілкування людей однієї вікової категорії від 15 до 30 років. Він є засобом вираження нових понять, реалій, або використовується для надання нової, більш сучасної назви, старим поняттям. Часто ці мовні одиниці не зрозумілі людям іншої вікової категорії. Завдяки ним молодь стає певною замкненою соціальною спільнотою. Також молодіжний сленг сприяє створенню нового стилістичного ефекту завдяки експресивності та яскравості відтінків.

Варто зазначити, що сленг кожної історичної епохи відображає риси свого часу. В сленгу відображається спосіб життя мовного колективу, який його створив. Зазвичай це носії мови із достатньо високим рівнем освіти, які вдаються до його використання тільки в певній комунікативній ситуації. Серед найбільш

розвинених сфер спілкування, притаманних молодіжному сленгу є професійна, соціально-побутова та сімейна сфери.

Молодіжний сленг є одним з джерел поповнення лексичного складу мови та одним з елементів культури суспільства. Вчені виявили, що елементи сленгу або швидко зникають, або виходять у літературну мову.

Могутнім джерелом формування лексичного складу сленгу є метафорика та метонімія. ЛО, утворені шляхом метафоричного або метонімічного переосмислення, часто носять гумористичний характер, але можна впевнено сказати, що цей спосіб формування лексичного сленгу не був яскраво виражений на даному досліджуваному матеріалі. Варто сказати, що більшість засобів утворення нових словоформ в молодіжному сленгу збігаються як в англійській, так і в українській мовах. Засобами словотвору в молодіжному сленгу можуть бути всі засоби словотвору літературної мови, а також їх сполучення та всі інші можливі варіанти. Досліджуючи сленгізми було виявлено, що найбільше сленгових одиниць були утворені завдяки словотвору (так сленг формувався в стійкому словосполученні з постпозитивами *down, off, out, up, around*) та процесу нейтралізації. Частина сленгових одиниць була утворена шляхом заміни слів їх семантичними синонімами, деякі слова були утворені за допомогою запозичення. Запозичення слів та словосполучень сленгу і жаргонів у літературну лексику зумовлюється насамперед необхідністю поповнення експресивних засобів. Більшість одиниць сленгу і жаргонів – це літературні одиниці, які здобули специфічні значення, тому запозичення з нелітературних підсистем в багатьох випадках веде до появи семантичних неологізмів.

Сленг належить до спеціальної нелітературної лексики, при перекладі якої використовуються відповідні засоби перекладу. У магістерській роботі було проведено дослідження вибірки сленгізмів, в результаті якого була відмічена закономірність, що при перекладі сленгу найчастіше доводиться відшукувати еквівалентний українській сленгізм, що відзначається такою ж експресивністю, або йти шляхом тлумачення і роз'яснення значення, тобто використовувати описовий переклад. Використовується також такий спосіб перекладу як

транскрипція, але відсоток сленгізмів, перекладених за допомогою цього способу перекладу, є незначним. За підрахунками основним способом перекладу сленгових конструкцій є пошук відповідного перекладацького еквіваленту, що складає приблизно 52% від загальної кількості досліджених ЛО, також 43 % було передано аналоговим способом перекладу, 3% – через описовий спосіб перекладу та 2 % – через транскрипцією.

Вельми важливими при перекладі сленгових одиниць є фонові знання про сленг, тобто інформація про ситуацію вживання відповідного сленгізму.

При перекладі сленгових одиниць також важливо вдаватися до ряду трансформацій різного характеру з метою не лише передати екстралінгвістичну ситуацію, виражену денотативами лексем, але й відтворити палітру значень конотативних, які яскравіше передають мовленнєву поведінку учасників дискурсу, тому що сленг – явище не тільки мовне, але й соціальне, оскільки молодіжний сленг посилює позитивність «неформального» в суспільстві, але в той же час виражає опозицію загальноприйнятим нормам та положенням як в академічному світі, так і в суспільстві в цілому. Головна мета, якій слугує сленг молоді – підтвердження почуття незалежності, групової солідарності.

Перспектива подальшого дослідження полягає в розгляді інших сфер сленгу, які швидко розвиваються на сьогоднішній день. Результати даної магістерської роботи можливо використовувати в перекладацькій та лексикографічній практиці, а також в ході викладання таких дисциплін як теорія та практика перекладу, стилістика та лексикологія.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Абабілова Н. Реалізація молодіжного сленгу як одна з проблем сучасного перекладознавства: веб-сайт. URL: http://www.rusnauka.com/6_PNI_2011/Philologia/6_80004.doc.htm (дата звернення: 20.10.2023)
2. Агеєва В.П. та ін. Основи теорії гендеру: Навчальний посібник. Київ : «К.І.С.», 2004. 536 с.
3. Андрущенко Н. В. Студентський жаргон як мовне явище: веб-сайт. URL: http://www.rusnauka.com/19_AND_2013/Philologia/7_136053.doc.htm. (дата звернення: 20.10.2023)
4. Балабін В.В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу. Київ : Логос, 2002. 313 с.
5. Балабін В. В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу : автореф. дис. на здобуття наук. ступеню канд. філол. наук : спец.: 10.02.16 «Перекладознавство». Київ, 2002. 19 с.
6. Бик І. С. Теорія і практика перекладу. Львів: ЛНУ ім. І. Франка, 2005. 240 с.
7. Богданович К. Проблема перекладу ненормативної лексики та сленгу. *Соціально-гуманітарні проблеми сучасної молоді в Україні* : матеріали молодіжної конференції, 23–24 квітня 2010 року / Відп. за вип. Л. П. Валенкевич. Суми : СумДУ, 2010. Ч. 2. С. 164–166.
8. Бондаренко К. Співвідношення сленгової лексики української та англійської мов: лексикографічний та перекладацький аспекти. *Наукові записки. Серія : Філологічні науки*. 2009. № 81 (4). С. 141–146.
9. Борисова Є.Г. Про деякі особливості сучасного жаргону молоді. 1997. № 3. 225 с.
10. Глушук Н. Лінгвопрагматика сучасного англомовного сленгу: витоки, класифікаційні та семантичні ознаки. *Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови*. 2013. № 21. С. 22–36.

11. Дідоренко Н. М. Сленг і жаргон: проблеми дефініції. *Управління розвитком*. 2012. №10. С. 7–8.
12. Дубровіна К.Н. Студентський жаргон. *Філологічні науки*. 1996. №1. 284 с.
13. Дуденко О. Функції сленгізмів із дієслівною семантикою у художньому дискурсі Люко Дашвар: веб-сайт. URL:http://dspace.udpu.org.ua:8080/jspui/bitstream/6789/1642/1/funkcii_dijesliv_luko_dashvar.pdf. (дата звернення: 20.10.2023)
14. Єлісова М. О. Особливості перекладу британського і американського студентського сленгу українською мовою. *Мовні і концептуальні картини світу*. 2012. № 41 (2). С. 27–33.
15. Зайковська Т.В. Шляхи поповнення лексичного складу сучасного молодіжного жаргону: дисс ... канд. філол. наук. 1994.
16. Зацний Ю.А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький держ. ун–т., 1998. 430 с.
17. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
18. Маковський М. М. Мовна сутність сучасного англійського сленгу. *Іноземні мови в школі*, 1962. № 4. 213 с.
19. Молнарова Г. Германізми в українському та чеському субстандарті. *Ukrainica II Současná ukrajínistika. Problémy jazyka, literatury a kultury : 1. část*. Olomouc, 2006. С. 235–241.
20. Назаренко Ю. І. Використання трансформацій для досягнення адекватності перекладу (на матеріалі повісті «Сніданок у Тіффані» Т. Капоте). *Філологічні науки*. 2007. №9. URL: http://www.rusnauka.com/7_DN_2007/Philologia/20721.doc.htm. (дата звернення: 20.10.2023)
21. Низенко Я. Основні труднощі адекватного перекладу нестандартної лексики англійської мови: веб-сайт. URL:

- http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2012/Philologia/6_111668.doc.htm. (Дата звернення: 20.10.2023)
22. Новосад М. Функціонування молодіжного сленгу в чеському мовному середовищі. *Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур*. 2012. № 17. С. 81–88.
23. Онушканич І. В. Сленг як перекладознавча категорія : поняття, етимологія, способи перекладу. *Вісник Житомирського державного університету*. 2014. № 3 (75). С. 296–300.
24. Павлова Т. Н. Проблеми перекладу сленгізмів: веб-сайт. URL: http://www.rusnauka.com/27_NNM_2009/Philologia/52780.doc.htm. (дата звернення: 20.10.2023)
25. Пасічник Н. Особливості відтворення австралійського сленгу українською мовою. *Наукові виклади*. 2013. № 3. С. 77–79.
26. Перетокіна В. Ф. Англійський молодіжний сленг та його переклад. *Англістика та американістика*. 2013. № 10. С. 129–133.
27. Подюков І.П, Маненкова Н.Ю. Жаргонізовану лексика і фразеологія в побутово-розмовної мови молоді. *Лінгвістичне краєзнавство*. 2001. 219 с.
28. Рябошапка А. Проблеми перекладу сленгу в аудіовізуальних творах української мовою (на прикладі телевізійного серіалу “Breaking Bad”). URL: <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/2792>. (дата звернення: 20.10.2023)
29. Секрет І. Семантичні аспекти американського студентського сленгу. *Наукові записки. Серія : Філологічні науки*. 2010. № 89 (3). С. 80–85.
30. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: [Термінологічна енциклопедія]. Полтава : Довкілля-К., 2006. 716 с.
31. Скворцова Є. І. Сленг та його функціонування в мовному середовищі. URL: http://www.rusnauka.com/30_NIEK_2011/Philologia/6_96172.doc.htm.
32. Смоляр Н. П. Сленг як складова лексикону сучасної німецької молоді. URL: <http://esnuir.eenu.edu.ua/bitstream/123456789/1576/1/Smolyar%20slang.pdf>. (дата звернення: 20.10.2023)

33. Ставицька Л. О. Проблеми вивчення жаргонної лексики. *Українська мова*. 2001. № 1. С. 14.
34. Сучасний тлумачний словник української мови: 65 000 слів/За заг. ред. д-ра філолог. наук, проф. В. В. Дубічинського. Х.: ВД «ШКОЛА», 2006. 1008 с.
35. Федоренко С. В. Шляхи передачі емотивності молодіжного сленгу сучасної англійської мови засобами української. URL: http://www.rusnauka.com/14_ENXXI_2014/Philologia/6_168260.doc.htm. (дата звернення: 20.10.2023)
36. Федорич Х. Особливості комп'ютерного сленгу в національному університеті «Острозька академія». URL: http://eprints.oa.edu.ua/1364/1/Fedorovych_220512.pdf. (дата звернення: 20.10.2023)
37. Шапочка К. А. Загальний і спеціальний сленг у системі субстандартної лексики. *Обрії сучасної лінгвістики*. 2013. № 4. С. 108–114.
38. Юрчик Л. В. Лінгвістичний статус слова а найновішому молодіжному соціумі. URL: <http://s-journal.cdu.edu.ua/base/2008/v4/v4pp203-206.pdf>. (дата звернення: 20.10.2023)
39. Bradley H. Slang. The Encyclopaedia Britannica. 13th ed. London: The Britannica, Inc., 1926. Vol.25. 910 p.
40. Eble C. Slang and Sociability: In-Group Language among College Students. Chapel Hill : UNC Press Books, 1996. 244 p.
41. Greenough J.B., Kittredge G.L. Words and their Ways in English Speech. N.Y.: The Macmillan, 1929. 318 p.
42. Merriam-Webster's Dictionary Online URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/>. (дата звернення: 20.10.2023)
43. Partridge E. Slang Today and Yesterday. N.Y.: The Macmillan, 1934. 476 p.
44. Partridge E. Slang Today and Yesterday. London : Routledge and Kegan Paul, 1979. 484 p.

45. Pei M. The story of the English language. New York : Lippincott, 1994. 430 p.
46. Plag I. Morphological Productivity : Structural Constraints in English Derivation. Berlin : Mouton de Gruyter. 1999. 290 p.
47. Ulvydienė L. Literary Style in Translation: Slang in J. D. Salinger's "The Catcher in the Rye". *Albų Studijos*. 2012. Vol. 20. P. 100–108.